

# Patagonia23

## Conversation details

**Participants:** Lucinda (LCD - 64 yr, female, Adult), Susana (SUS - 63 yr, female, Adult).  
**Background:** Conversation between friends in a house in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 54 sec. **Date:** 9 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers, Bangor University.  
**Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) LCD: ond deudodd [/] um (..) &=laugh deudodd uh Julieta\_Garcia@s:cym&spa wrtha i  
bod [/] um (..) uh (.) bod nhw yn Trelew@s:cym&spa +//.

**LCD:** ond deudodd um deudodd uh Julieta\_Garcia<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** but.CONJ say.V.3S.PAST um.IM say.V.3S.PAST uh.IM name

wrtha i bod um uh bod nhw yn  
to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S be.V.INFIN um.IM uh.IM be.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP

**Trelew<sub>S</sub>**<sup>C</sup>  
name

but Julieta Garcia told me they were in Trelew...

- (2) SUS: +< Julieta@s:cym&spa .

**SUS:** Julieta<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** name

- (3) LCD: dw i (y)n credu mai fory ddeudodd hi .

**LCD:** dw i yn credu mai

**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that\_it\_is.CONJ.FOCUS

fory ddeudodd hi  
tomorrow.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S

I think she said tomorrow

- (4) LCD: ond uh +//.

**LCD:** ond uh

**aut:** but.CONJ uh.IM

but, er...

- (5) LCD: achos oedden nhw (y)n teithio (..) heddiw o Buenos\_Aires@s:cym&spa (.) yn y  
bws .

**LCD:** achos oedden nhw yn teithio

**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT travel.V.INFIN

heddiw o Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> yn y bws  
today.ADV from.PREP name in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG

because they were travelling today from Buenos Aires by bus

- (6) SUS: i [/] i lle ?  
**SUS:** i i lle  
**aut:** to.PREP to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG  
to where?
- (7) LCD: +< uh .  
**LCD:** uh  
**aut:** uh.IM
- (8) LCD: uh wel i Porth\_Madryn dw i (y)n deall .  
**LCD:** uh wel i Porth\_Madryn dw i yn  
**aut:** uh.IM well.IM to.PREP name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
deall  
understand.V.INFIN  
er, well, to Puerto Madryn I believe
- (9) LCD: ond mae +//.  
**LCD:** ond mae  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES  
but...
- (10) LCD: achos maen nhw (y)n canu (y)n Porth\_Madryn yn (.) Trelew@s:cym&spa ac yn Gaiman@s:cym&spa .  
**LCD:** achos maen nhw yn canu yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP  
Porth\_Madryn yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> ac yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name in.PREP name and.CONJ in.PREP name  
because they're singing in Puerto Madryn, in Trelew and in Gaiman
- (11) SUS: ah@s:cym&spa dw i ddim yn gwybod dim o (e)i hanes o .  
**SUS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
dim o ei hanes o  
nothing.N.M.SG of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S story.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN  
ah, I don't know anything about its history
- (12) LCD: oedd yn côr da iawn .  
**LCD:** oedd yn côr da iawn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF yn.PRT choir.N.M.SG good.ADJ very.ADV  
it was a very good choir
- (13) SUS: dynion neu gymysg ?  
**SUS:** dynion neu gymysg  
**aut:** men.N.M.PL or.CONJ mixed.ADJ+SM  
male or mixed?

- (14) LCD: uh wel côr cymysg dw i (y)n deall .  
**LCD:** uh wel côr cymysg dw i yn  
**aut:** uh.IM well.IM choir.N.M.SG mixed.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
deall  
understand.V.INFIN  
er, well, a mixed choir I believe
- (15) LCD: um (.) achos oedd Pamela@s:cym&spa (we)di clywed nhw (y)n  
Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**LCD:** um achos oedd Pamela<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi clywed nhw  
**aut:** um.IM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name after.PREP hear.V.INFIN they.PRON.3P  
yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
in.PREP name  
because Pamela heard them in Buenos Aires
- (16) SUS: wel (ba)sen ni (y)n gallu mynd dydd Mercher .  
**SUS:** wel basen ni yn gallu mynd  
**aut:** well.IM be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN  
dydd Mercher  
day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG  
well, we could go on Wednesday
- (17) LCD: iawn dw i +/.  
**LCD:** iawn dw i  
**aut:** OK.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
ok, I...
- (18) SUS: +< i [/] i Gaiman@s:cym&spa maen nhw xxx +/?  
**SUS:** i i Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw  
**aut:** to.PREP to.PREP name be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
to Gaiman they're...?
- (19) LCD: +< dw i (y)n meddwl mynd felly .  
**LCD:** dw i yn meddwl mynd felly  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN go.V.INFIN so.ADV  
so I'm thinking of going
- (20) LCD: uh +...  
**LCD:** uh  
**aut:** uh.IM
- (21) SUS: peth neis .  
**SUS:** peth neis  
**aut:** thing.N.M.SG nice.ADJ  
nice

- (22) LCD: +< xxx .
- (23) LCD: dim <gwybod pwy os> [?] bydd (y)na rywun arall neu xx (.) cynnig .  
**LCD:** dim gwybod pwy os bydd yna rywun  
**aut:** not.ADV know.V.INFIN who.PRON if.CONJ be.V.3S.FUT there.ADV someone.N.M.SG+SM  
 arall neu cynnig  
 other.ADJ or.CONJ offer.V.INFIN  
 don't know who, whether there'll be anyone else or [...] to offer
- (24) LCD: mae (y)na le i bedwar ta beth neu pump .  
**LCD:** mae yna le i bedwar ta  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM to.PREP four.NUM.M+SM be.IM  
 beth neu pump  
 what.INT[or]thing.N.M.SG+SM or.CONJ five.NUM  
 there's space for four, anyway, or five?
- (25) LCD: (di)m.ond i Gaiman@s:cym&spa dan ni mynd a felly +...  
**LCD:** dim\_ond i Gaiman<sup>C</sup> dan ni mynd a  
**aut:** only.ADV to.PREP name be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN and.CONJ  
 felly  
 so.ADV  
 we're only going to Gaiman, so...
- (26) SUS: mae (.) y dynes xxx ddim mentro dod .  
**SUS:** mae y dynes ddim mentro dod  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG not.ADV+SM venture.V.INFIN come.V.INFIN  
 the [...] lady didn't try to come
- (27) LCD: ie achos ni [?] gododd hi dw i (y)n credu bod hi (we)di clywed sŵn .  
**LCD:** ie achos ni gododd hi  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG we.PRON.1P lift.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 dw i yn credu bod hi  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 wedi clywed sŵn  
 after.PREP hear.V.INFIN noise.N.M.SG  
 yes, because she didn't get up, I think, she heard a noise
- (28) SUS: dw i (y)n xx +/.  
**SUS:** dw i yn  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT  
 I...
- (29) LCD: +< Josephine@s:cym&spa codi [/] cododd hi .  
**LCD:** Josephine<sup>C</sup> codi cododd hi  
**aut:** name lift.V.INFIN lift.V.3S.PAST she.PRON.F.3S  
 Josephine, she got up

- (30) LCD: achos mae xx wedi clywed sŵn <yn yr> [/] uh (..) yn yr ystafell wely .  
**LCD:** achos mae wedi clywed sŵn yn yr  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP hear.V.INFIN noise.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
 uh yn yr ystafell wely  
 uh.IM in.PREP the.DET.DEF room.N.F.SG bed.N.M.SG+SM  
 because she [...] heard a sound in the bedroom
- (31) LCD: ac oedd hi (y)n meddwl bod xx (we)di codi efallai !  
**LCD:** ac oedd hi yn meddwl bod  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN  
 wedi codi efallai  
 after.PREP lift.V.INFIN perhaps.CONJ  
 and she thought that [...] might have got up!
- (32) SUS: ah@s:cym&spa mae [/] a mae hi [?] (y)n gwrando cwbl &b dan ni xx +/.  
**SUS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae a mae hi yn gwrando  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT listen.V.INFIN  
 cwbl dan ni  
 all.ADJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
 ah, and she's listening to everything we...
- (33) LCD: na na na na na &wa !  
**LCD:** na na na na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 no, no, no
- (34) LCD: meddwl o(eddw)n i bod hi (we)di clywed sŵn xx +/.  
**LCD:** meddwl oeddwn i bod hi wedi  
**aut:** think.V.2S.IMPER be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP  
 clywed sŵn  
 hear.V.INFIN noise.N.M.SG  
 I thought that she'd heard a sound
- (35) SUS: +< ie (.) drwy (y)r wal .  
**SUS:** ie drwy yr wal  
**aut:** yes.ADV through.PREP+SM the.DET.DEF wall.N.F.SG  
 yes, through the wall
- (36) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (37) LCD: meddwl wneud ia .  
**LCD:** meddwl wneud ia  
**aut:** think.V.2S.IMPER make.V.INFIN+SM yes.ADV  
 thinking of doing, yes
- (38) SUS: +< xx [=! laughs] .
- (39) LCD: achos mi gododd fan (y)na i edrych os oedd o (we)di xxx meddwl [/] meddwl  
 bod rywbeth (we)di digwydd efallai .  
**LCD:** achos mi gododd fan yna i  
**aut:** cause.N.M.SG aff.PRT lift.V.3S.PAST+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP  
 edrych os oedd o wedi meddwl  
 look.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP think.V.INFIN  
 meddwl bod rywbeth wedi digwydd efallai  
 think.V.INFIN be.V.INFIN something.N.M.SG+SM after.PREP happen.V.INFIN perhaps.CONJ  
 because she got up there to look if it had... thought something might have happened
- (40) SUS: a mae Pamela@s:cym&spa wedi mynd ?  
**SUS:** a mae Pamela<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi mynd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN  
 and Pamela's gone?
- (41) LCD: yndy aeth Pamela@s:cym&spa <dydd Iau> [//] bore dydd Iau .  
**LCD:** yndy aeth Pamela<sup>C</sup><sub>S</sub> dydd Iau  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH go.V.3S.PAST name day.N.M.SG Thursday.N.M.SG  
 bore dydd Iau  
 morning.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG  
 yes, Pamela went on Thursday morning
- (42) SUS: ah@s:cym&spa wythnos diwetha !  
**SUS:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> wythnos diwetha  
**aut:** ah.IM week.N.F.SG last.ADJ  
 ah, last week!
- (43) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (44) LCD: achos (.) oedd hi (y)n mynd .  
**LCD:** achos oedd hi yn mynd  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN  
 because she was going

- (45) LCD: a mae (we)di bod yn helpu efo (y)r (...) uh (.) festival@s:cym&spa xxx .  
**LCD:** a mae wedi bod yn helpu efo  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN stative.STAT help.V.INFIN with.PREP  
 yr uh festival<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF uh.IM festival.N.M.SG  
 and she's been helping with the festival [...]
- (46) LCD: oedd gyda (y)r beirniad (...) Sbaeneg (.) yn Buenos\_Aires@s:cym&spa (.)  
 trwy (y)r wythnos (.) diwetha .  
**LCD:** oedd gyda yr beirniad Sbaeneg yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG Spanish.N.F.SG in.PREP  
 Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> trwy yr wythnos diwetha  
 name through.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG last.ADJ  
 she was with the Spanish judge in Buenos Aires all last week
- (47) SUS: +< mmhm .  
**SUS:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (48) LCD: ie ond mi aeth hi xxx +/ .  
**LCD:** ie ond mi aeth hi  
**aut:** yes.ADV but.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S  
 yes, but she went [...]
- (49) SUS: +< wnaeth [?] xxx hedfan o fan hyn i Buenos\_Aires@s:cym&spa xx cyn mynd  
 adre .  
**SUS:** wnaeth hedfan o fan hyn  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM fly.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> cyn mynd adre  
 to.PREP name before.PREP go.V.INFIN home.ADV  
 [...] flew from here to Buenos Aires before going home
- (50) LCD: +< &saires .
- (51) LCD: bore (y)ma oedd hi (y)n hedfan o Buenos\_Aires@s:cym&spa i Mendoza@s:cym&spa  
 .  
**LCD:** bore yma oedd hi yn hedfan  
**aut:** morning.N.M.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT fly.V.INFIN  
 o Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> i Mendoza<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 from.PREP name to.PREP name  
 this morning she was flying from Buenos Aires to Mendoza
- (52) SUS: aha@s:cym&spa .  
**SUS:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk

- (53) LCD: wel achos oedd o (y)n gorffen ddoe .  
**LCD:** wel achos oedd o yn  
**aut:** well.IM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 gorffen ddoe  
 complete.V.INFIN yesterday.ADV  
 well, because it finished yesterday
- (54) LCD: felly mae (y)r côr yna (we)di [/] wedi bod yn y festival@s:cym&spa yna .  
**LCD:** felly mae yr côr yna wedi wedi  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF choir.N.M.SG there.ADV after.PREP after.PREP  
 bod yn y festival<sub>S</sub> yna  
 be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF festival.N.M.SG there.ADV  
 so that choir was at that festival
- (55) SUS: ie .  
**SUS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (56) LCD: côr xx .  
**LCD:** côr  
**aut:** choir.N.M.SG  
 [...] choir
- (57) SUS: ah@s:cym&spa !  
**SUS:** ah<sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (58) LCD: ac maen nhw (y)n dod wedyn (.) i\_lawr ffordd hyn .  
**LCD:** ac maen nhw yn dod  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN  
 wedyn i\_lawr ffordd hyn  
 afterwards.ADV down.ADV road.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP  
 and then they're coming down this way
- (59) SUS: +< aha@s:cym&spa .  
**SUS:** aha<sub>S</sub>  
**aut:** unk
- (60) LCD: aha@s:cym&spa .  
**LCD:** aha<sub>S</sub>  
**aut:** unk



- (61) SUS: bydd raid i ni fynd i [/] &w i (.) gwrando .  
**SUS:** bydd raid i ni fynd i i  
**aut:** *be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP*  
 gwrando  
*listen.V.INFIN*  
 we'll have to go and listen
- (62) LCD: ++ arnyn nhw .  
**LCD:** arnyn nhw  
**aut:** *on.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 ...to them
- (63) SUS: +, arnyn nhw .  
**SUS:** arnyn nhw  
**aut:** *on.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 to them
- (64) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (65) LCD: wel +/.  
**LCD:** wel  
**aut:** *well.IM*  
 well...
- (66) SUS: a beth (y)dy hanes uh Raina@s:cym&spa ?  
**SUS:** a beth ydy hanes uh Raina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES story.N.M.SG uh.IM name*  
 and what's the story with Raina?
- (67) SUS: oeddet ti (y)n deud +...  
**SUS:** oeddet ti yn deud  
**aut:** *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 you were saying...
- (68) LCD: wel uh oedd [/] (.) oedd hi (we)di cael llythyr (.) i wneud ymweliad .  
**LCD:** wel uh oedd oedd hi wedi cael  
**aut:** *well.IM uh.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN*  
 llythyr i wneud ymweliad  
*letter.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM visit.N.M.SG*  
 well, she'd had a letter to do a visit

(69) LCD: ond dw i (ddi)m gwybod os gaeth hi siarad efo nhw neu na .

**LCD:** ond dw i ddim gwybod os  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ  
 gaeth hi siarad efo nhw  
*get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*  
 neu na  
*or.CONJ neg.PRT*

but I don't know whether she got to speak to them or not

(70) SUS: ymweliad ?

**SUS:** ymweliad  
**aut:** visit.N.M.SG  
 visit?

(71) SUS: ymweliad xx +/.

**SUS:** ymweliad  
**aut:** visit.N.M.SG  
 visit [...]

(72) LCD: ymweliad entrevista@s:spa .

**LCD:** ymweliad entrevista<sup>S</sup>  
**aut:** visit.N.M.SG interview.V.23S.PRES[or]interview.N.F.SG[or]glimpse.V.F.SG.PASTPART[or]interview.V.2S.IMPER  
 interview visit

(73) SUS: entrevis(ta)@s:spa aha@s:cym&spa .

**SUS:** entrevista<sup>S</sup> aha<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** interview.V.2S.IMPER unk  
 interview, aha!

(74) LCD: hmm +...

**LCD:** hmm  
**aut:** hmm.IM

(75) LCD: mae ymweliad es@s:spa visita@s:spa .

**LCD:** mae ymweliad es<sup>S</sup> visita<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES visit.N.M.SG be.V.23S.PRES visit.N.F.SG[or]visit.V.2S.IMPER[or]visit.V.23S.PRES  
 "ymweliad" means visiting

(76) LCD: uh entrevist(a)@s:spa [/] entrevista@s:spa (y)dy rywbeth arall .

**LCD:** uh entrevista<sup>S</sup> entrevista<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM interview.V.2S.IMPER interview.V.23S.PRES[or]interview.N.F.SG[or]glimpse.V.F.SG.PASTPART[or]interview.V.  
 ydy rywbeth arall  
*be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM other.ADJ*  
 er, interview is something else

- (77) SUS: +< xxx .
- (78) LCD: dw i ddim yn cofio rŵan .  
**LCD:** dw i ddim yn cofio rŵan  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV*  
 I don't remember now
- (79) LCD: uh +...  
**LCD:** uh  
**aut:** *uh.IM*
- (80) LCD: [- spa] sí .  
**LCD:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (81) LCD: ymwelwyr (.) turistas@s:spa visitantes@s:spa .  
**LCD:** ymwelwyr turistas<sup>S</sup> visitantes<sup>S</sup>  
**aut:** *visitors.N.M.PL tourist.N.M visitor.N.M*  
 visitors, tourists visitors
- (82) LCD: aeth fam i [/] i (y)r uh +//.  
**LCD:** aeth fam i i yr uh  
**aut:** *go.V.3S.PAST mother.N.F.SG+SM to.PREP to.PREP the.DET.DEF uh.IM*  
 mother went to, er...
- (83) LCD: do oeddech chi (ddi)m yn +/.  
**LCD:** do oeddech chi ddim yn  
**aut:** *yes.ADV.PAST be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P not.ADV+SM yn.PRT*  
 yes, you weren't...
- (84) SUS: +< i (y)r eisteddfod ?  
**SUS:** i yr eisteddfod  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*  
 ...to the eisteddfod
- (85) SUS: do tan xx +...  
**SUS:** do tan  
**aut:** *yes.ADV.PAST until.PREP*  
 yes, until [...]
- (86) LCD: dydd Gwener ?  
**LCD:** dydd Gwener  
**aut:** *day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
 Friday?

- (87) SUS: am dri o (y)r gloch yr uh (.) bore <&n aethon i gwe(ly)> [//] i (ei)n gwlâu .  
**SUS:** am dri o yr gloch yr uh  
**aut:** for.PREP three.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF uh.IM  
bore aethon i gwely i ein  
*morning.N.M.SG go.V.3P.PAST.SPOKEN I.PRON.1S[or]to.PREP bed.N.M.SG to.PREP our.ADJ.POSS.1P*  
**gwlâu**  
*bed.N.M.SG*  
at 3AM we went to our beds
- (88) SUS: na gyrraedd i fan hyn !  
**SUS:** na gyrraedd i fan  
**aut:** neg.PRT arrive.V.3S.PRES+SM[or]arrive.V.INFIN+SM I.PRON.1S place.N.MF.SG+SM  
**hyn**  
*this.ADJ.DEM.SP*  
no, arrived here!
- (89) SUS: am pedwar i (ei)n gwlâu .  
**SUS:** am pedwar i ein gwlâu  
**aut:** for.PREP four.NUM.M to.PREP our.ADJ.POSS.1P bed.N.M.SG  
at 4 to our beds
- (90) LCD: dydd Sadwrn ?  
**LCD:** dydd Sadwrn  
**aut:** day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
Saturday?
- (91) SUS: dydd Sadwrn [=! laughs] !  
**SUS:** dydd Sadwrn  
**aut:** day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
Saturday!
- (92) LCD: ia .  
**LCD:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (93) SUS: a oedd Nita@s:cym&spa mynd i gael swper i rywle arall .  
**SUS:** a oedd Nita<sup>C</sup><sub>S</sub> mynd i gael swper  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM supper.N.MF.SG  
**i** rywle arall  
*to.PREP somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ*  
and Nita was going to have dinner somewhere else

- (94) SUS: dal ymlaen .  
**SUS:** dal ymlaen  
**aut:** *continue.V.2S.IMPER forward.ADV*  
 holding on
- (95) LCD: aesoch ymlaen ?  
**LCD:** aesoch ymlaen  
**aut:** *go.V.2P.PAST forward.ADV*  
 did you go on?
- (96) LCD: wel !  
**LCD:** wel  
**aut:** *well.IM*  
 well!
- (97) SUS: na na aethon ni .  
**SUS:** na na aethon ni  
**aut:** *neg.PRT neg.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P*  
 no, no, we went
- (98) LCD: +< na ?  
**LCD:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no?
- (99) SUS: na oedda fi ar brys dod &r adre .  
**SUS:** na oedda fi ar brys dod  
**aut:** *neg.PRT be.V.2S.PAST.NORTH I.PRON.1S+SM on.PREP haste.N.M.SG come.V.INFIN*  
 adre  
*home.ADV*  
 no, I was in a rush to come home
- (100) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (101) SUS: na fe [/] fe oedd hi efo &m [//] trwy (y)r pnawn efo Laura@s:cym&spa (...) ac Anwen@s:cym&spa .  
**SUS:** na fe fe oedd hi efo  
**aut:** *neg.PRT what.INT+SM what.INT+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S with.PREP*  
 trwy yr pnawn efo Laura<sub>S</sub><sup>C</sup> ac Anwen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*through.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG with.PREP name and.CONJ name*  
 no, all afternoon she was with Laura, and Anwen

- (102) LCD: ah@s:cym&spa .  
**LCD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (103) SUS: yn eistedd efo nhw .  
**SUS:** yn eistedd efo nhw  
**aut:** stative.STAT sit.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
sitting with them
- (104) LCD: ie achos basai hi (y)n gallu eistedd tu blaen .  
**LCD:** ie achos basai hi yn  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT  
gallu eistedd tu blaen  
be\_able.V.INFIN sit.V.INFIN side.N.M.SG plain.ADJ+SM  
yes because she could sit at the front
- (105) LCD: ond lle +/?  
**LCD:** ond lle  
**aut:** but.CONJ where.INT[or]place.N.M.SG  
but where...?
- (106) SUS: +< na mae dim bodlon .  
**SUS:** na mae dim bodlon  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES not.ADV content.ADJ  
no, she's not willing to
- (107) LCD: ah@s:cym&spa dim bodlon .  
**LCD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dim bodlon  
**aut:** ah.IM nothing.N.M.SG content.ADJ  
ah, not willing
- (108) SUS: +< mae hi dim yn hen .  
**SUS:** mae hi dim yn hen  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV stative.STAT old.ADJ  
she's not old
- (109) LCD: ah@s:cym&spa .  
**LCD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (110) SUS: mae dim yn hen .  
**SUS:** mae dim yn hen  
**aut:** be.V.3S.PRES not.ADV stative.STAT old.ADJ  
she isn't old

- (111) LCD: wel +...  
**LCD:** wel  
**aut:** well.IM  
 well
- (112) SUS: mae (y)n teimlo fel (yn)a .  
**SUS:** mae yn teimlo fel yna  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT feel.V.INFIN like.CONJ there.ADV  
 she feels like that
- (113) SUS: be wnawn ni ?  
**SUS:** be wnawn ni  
**aut:** what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
 what will we do?
- (114) LCD: ia (e)fallai basai (.) y beth (ba)sen ni (y)n gallu wneud ydy roid cadair gwahanol iddyn nhw .  
**LCD:** ia efallai basai y beth  
**aut:** yes.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN the.DET.DEF what.INT  
 basen ni yn gallu wneud  
 be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 ydy roid cadair gwahanol iddyn  
 be.V.3S.PRES give.V.0.IMPERF+SM chair.N.F.SG different.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 yes, maybe what we could do would be to give them a different chair
- (115) LCD: roid un o (y)r cadeiriau esmwyth (y)na (.) lle maen nhw yn eistedd .  
**LCD:** roid un o yr cadeiriau  
**aut:** give.V.0.IMPERF+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF chairs.N.F.PL  
 esmwyth yna lle maen nhw yn  
 smooth.ADJ[or]easing.ADJ there.ADV where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 eistedd  
 sit.V.INFIN  
 put one of those smooth chairs where they sit
- (116) SUS: +< mm +...  
**SUS:** mm  
**aut:** mm.IM
- (117) LCD: ond wrth\_gwrs +...  
**LCD:** ond wrth\_gwrs  
**aut:** but.CONJ of\_course.ADV  
 but of course...

- (118) SUS: ofn mae rywbeth digwydd iddi hi hunan .  
**SUS:** ofn mae rywbeth digwydd iddi  
**aut:** fear.N.M.SG be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM happen.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 hi hunan  
 she.PRON.F.3S self.PRON.SG  
 afraid of something happening to herself
- (119) SUS: (dy)dy neb xxx yn ei ymyl .  
**SUS:** dydy neb yn ei ymyl  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN anyone.PRON yn.PRT his.ADJ.POSS.M.3S edge.N.F.SG  
 no one is [...] next to her
- (120) LCD: +< ie .  
**LCD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (121) LCD: +< neb +//.  
**LCD:** neb  
**aut:** anyone.PRON  
 no one...
- (122) LCD: +< ie efo +/.  
**LCD:** ie efo  
**aut:** yes.ADV with.PREP  
 yes, with...
- (123) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (124) LCD: hey@s:cym&spa fasai hwnna (y)n rywbeth (.) (ba)swn i (y)n gallu deud wrth  
 [/] (..) wrth y pwyllgor i gael gweld uh +...  
**LCD:** hey<sub>S</sub><sup>C</sup> fasai hwnna yn  
**aut:** unk be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT  
 rywbeth baswn i yn gallu  
 something.N.M.SG+SM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 deud wrth wrth y pwyllgor i  
 say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP by.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG to.PREP  
 gael gweld uh  
 get.V.INFIN+SM see.V.INFIN uh.IM  
 hey, that's something we could tell the committee, to find out...



- (125) SUS: mae (y)na gadeiriau wahanol +/-?  
**SUS:** mae yna gadeiriau wahanol  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV chairs.N.F.PL+SM different.ADJ+SM  
 there are different chairs...?
- (126) LCD: +< achos (dy)dy bobl +/ .  
**LCD:** achos dydy bobl  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN people.N.F.SG+SM  
 because people don't...
- (127) LCD: wel oes tu blaen .  
**LCD:** wel oes tu blaen  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG side.N.M.SG plain.ADJ+SM  
 well yes, in front
- (128) SUS: ah !  
**SUS:** ah  
**aut:** ah.IM
- (129) LCD: mae (y)na cadeiriau (y)na +...  
**LCD:** mae yna cadeiriau yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV chairs.N.F.PL there.ADV  
 there are chairs there...
- (130) LCD: maen nhw fwy esmwyth .  
**LCD:** maen nhw fwy esmwyth  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P more.ADJ.COMP+SM smooth.ADJ[or]easing.ADJ  
 they're smoother
- (131) SUS: aha@s:cym&spa .  
**SUS:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (132) LCD: ond <does dim> [/] uh (.) does dim breichiau gyda nhw dw (ddi)m yn credu  
 .  
**LCD:** ond does dim uh  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV uh.IM  
 does dim breichiau gyda  
 be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV arms.N.F.PL with.PREP  
 nhw dw ddim yn credu  
 they.PRON.3P be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN  
 but they don't have arms, I don't think

- (133) SUS: na mae (.) byth wedi bodlon mynd (y)na .  
**SUS:** na mae byth wedi bodlon mynd yna  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES never.ADV after.PREP content.ADJ go.V.INFIN there.ADV  
 no, she's never been willing to go there
- (134) LCD: +< xx .
- (135) LCD: na achos o(eddw)n i (y)n gweld xx Elbertina@s:cym&spa chwaith .  
**LCD:** na achos oeddwn i yn gweld Elbertina<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** neg.PRT cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN name  
**chwaith**  
*neither.ADV*  
 no because I saw [...] Elbertina either
- (136) SUS: a (.) Orlin@s:cym&spa chwaith .  
**SUS:** a Orlin<sup>C</sup><sub>S</sub> chwaith  
**aut:** and.CONJ name neither.ADV  
 and Orlin either
- (137) LCD: na a Cai@s:cym&spa chwaith .  
**LCD:** na a Cai<sup>C</sup><sub>S</sub> chwaith  
**aut:** neg.PRT and.CONJ name neither.ADV  
 no, and Cai either
- (138) SUS: ah@s:cym&spa na ?  
**SUS:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> na  
**aut:** ah.IM neg.PRT  
 ah, no?
- (139) LCD: +< <oedden nhw> [/] oedden nhw fan (y)na (.) xxx (.) i ddeud y gwir .  
**LCD:** oedden nhw oedden nhw  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
**fan** yna i ddeud y gwir  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG*  
 they were there [...] actually
- (140) LCD: ond uh (..) mae rei yn mynd dydyn tu blaen +/?  
**LCD:** ond uh mae rei yn mynd  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES some.PRON+SM stative.STAT go.V.INFIN  
**dydyn** tu blaen  
*be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM side.N.M.SG plain.ADJ+SM*  
 but, er, some go don't they to the front ?

- (141) SUS: dw i meddwl fasai (y)n iawn os fyddai mam dim yn weld yn iawn .  
**SUS:** dw i meddwl fasai yn  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT*  
iawn os fyddai mam dim yn weld  
*OK.ADV if.CONJ be.V.3S.COND+SM mother.N.F.SG not.ADV stative.STAT see.V.INFIN+SM*  
yn iawn  
*stative.STAT OK.ADV*  
I think it would be alright if mother can't see properly
- (142) SUS: ond mae dim yn clywed yn iawn .  
**SUS:** ond mae dim yn clywed yn iawn  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV stative.STAT hear.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*  
but she can't hear properly
- (143) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (144) SUS: basen +...  
**SUS:** basen  
**aut:** *be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN*  
we'd...
- (145) LCD: ie achos um <wyt ti> [/] (.) os wyt ti dros wyth\_deg <wyt ti (y)n> [/]  
(.) wyt ti (y)n [/] (.) yn cael cynnig uh +...  
**LCD:** ie achos um wyt ti os wyt  
**aut:** *yes.ADV cause.N.M.SG um.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S if.CONJ be.V.2S.PRES*  
ti dros wyth\_deg wyt ti yn wyt  
*you.PRON.2S over.PREP+SM eighty.NUM be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT be.V.2S.PRES*  
ti yn yn cael cynnig uh  
*you.PRON.2S yn.PRT stative.STAT get.V.INFIN offer.V.INFIN uh.IM*  
yes because if you're over 80 you get an offer...
- (146) LCD: ond wrth\_gwrs ie dan ni ddim yn gallu roid <i bobl> [/] i rywun arall  
eistedd gyda nhw ti (y)n gweld ?  
**LCD:** ond wrth\_gwrs ie dan ni ddim  
**aut:** *but.CONJ of\_course.ADV yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM*  
yn gallu roid i bobl  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN give.V.0.IMPERF+SM I.PRON.1S[or]to.PREP people.N.F.SG+SM*  
i rywun arall eistedd gyda nhw  
*to.PREP someone.N.M.SG+SM other.ADJ sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*  
ti yn gweld  
*you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN*  
but of course, yes, we can't put it for anyone else to sit with them, you see

- (147) SUS: ah@s:cym&spa !  
 SUS: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (148) LCD: mae raid iddyn nhw eistedd +/.  
 LCD: mae raid iddyn nhw eistedd  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P sit.V.INFIN  
 they have to sit...
- (149) SUS: +< ah@s:cym&spa a mae (y)r llefydd yn aros yn wag ?  
 SUS: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> a mae yr llefydd yn aros  
*aut:* ah.IM and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF places.N.M.PL stative.STAT wait.V.INFIN  
 yn wag  
 stative.STAT empty.ADJ+SM  
 ah, and the places stay empty?
- (150) LCD: wel felly mae efo rei .  
 LCD: wel felly mae efo rei  
*aut:* well.IM so.ADV be.V.3S.PRES with.PREP some.PRON+SM  
 well, that's how it is with some
- (151) LCD: mae pobl yn dod weithiau ac yn eistedd arnyn nhw bum munud ac yn mynd wedyn rywle arall a xxx +...  
 LCD: mae pobl yn dod weithiau ac  
*aut:* be.V.3S.PRES people.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN times.N.F.PL+SM and.CONJ  
 yn eistedd arnyn nhw bum munud  
 stative.STAT sit.V.INFIN on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P five.NUM+SM minute.N.M.SG  
 ac yn mynd wedyn rywle arall a  
 and.CONJ stative.STAT go.V.INFIN afterwards.ADV somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ and.CONJ  
 people sometimes come and sit on them for five minutes and then go somewhere else and [...]...
- (152) SUS: +< ie .  
 SUS: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (153) SUS: +< ie ie .  
 SUS: ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes

- (154) LCD: achos ti (y)n gweld um mae un ochr <mae (y)r uh awdurdodau> [/]/ &m (...) mae (y)r seddi i (y)r awdurdodau .

**LCD:** achos ti yn gweld um mae un  
*aut:* cause.N.M.SG you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN um.IM be.V.3S.PRES one.NUM  
 ochr mae yr uh awdurdodau mae yr  
*side.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM authorities.N.MF.PL be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
 seddi i yr awdurdodau  
*seat.N.F.PL to.PREP the.DET.DEF authorities.N.MF.PL*

because you see, um, on one side the seats are for the authorities

- (155) SUS: hm@s:cym&spa .

**SUS:** hm<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk

- (156) LCD: ac mae <yr un> [/] (y)r un math o seddi ydyn nhw .

**LCD:** ac mae yr un yr un math  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG  
 o seddi ydyn nhw  
*of.PREP seat.N.F.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

and they're the same kind of seats

- (157) LCD: nhw (y)n bach mwy cyfforddus <na (y)r> [/] (.) na (y)r (.) cadeiriau plastig (.) gwyn (y)na .

**LCD:** nhw yn bach mwy cyfforddus  
*aut:* they.PRON.3P stative.STAT small.ADJ more.ADJ.COMP comfortable.ADJ  
 na yr na yr cadeiriau plastig  
*neg.PRT the.DET.DEF neg.PRT the.DET.DEF chairs.N.F.PL plastic.N.M.SG*  
 gwyn yna  
*white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM there.ADV*

they're a little comfier than those white plastic chairs

- (158) LCD: neu dach chi (y)n dod â cwshin .

**LCD:** neu dach chi yn dod â  
*aut:* or.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT come.V.INFIN with.PREP  
 cwshin  
*cushion.N.M.SG*

or you bring a cushion

- (159) SUS: &=laugh .

- (160) LCD: mae rei yn dod â cwshin i fiesta@s:cym&spa .

**LCD:** mae rei yn dod â cwshin  
*aut:* be.V.3S.PRES some.PRON+SM stative.STAT come.V.INFIN with.PREP cushion.N.M.SG  
 i fiesta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*to.PREP party.N.F.SG*

some do bring a cushion to festivals

- (161) SUS: +< ie .  
**SUS: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (162) SUS: i fod fath xx ?  
**SUS: i fod fath**  
*aut: to.PREP be.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*  
to be a kind of [...]
- (163) LCD: ie .  
**LCD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (164) SUS: achos aethon ni am (...) dau o (y)r gloch y diwr(nod) (hy)nny .  
**SUS: achos aethon ni am dau o**  
*aut: cause.N.M.SG go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P for.PREP two.NUM.M of.PREP*  
**yr gloch y diwrnod hynny**  
*the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
because we went at 2 o clock that day
- (165) SUS: erbyn dau +//.  
**SUS: erbyn dau**  
*aut: by.PREP two.NUM.M*  
before two
- (166) SUS: na hanner wedi dau aethon ni .  
**SUS: na hanner wedi dau aethon ni**  
*aut: neg.PRT half.N.M.SG after.PREP two.NUM.M go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P*  
no, we went at half past two
- (167) LCD: +< ia .  
**LCD: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (168) LCD: ah@s:cym&spa .  
**LCD: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*

- (169) LCD: <oedden nhw> [/] oedden ni wedi dechrau am hanner awr (we)di dau ?  
**LCD: oedden nhw oedden ni wedi**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP*  
**dechrau am hanner awr wedi dau**  
*begin.V.INFIN for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP two.NUM.M*  
 had they, we started at 2:30?
- (170) LCD: na !  
**LCD: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no!
- (171) SUS: oedd o newydd uh +/.  
**SUS: oedd o newydd uh**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN new.ADJ uh.IM*  
 it had just...
- (172) LCD: ++ dechrau ?  
**LCD: dechrau**  
*aut: beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN*  
 ...started?
- (173) SUS: ie .  
**SUS: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (174) LCD: ia .  
**LCD: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (175) LCD: ie wel wnaethon ni ddim dechrau (y)n [/] (.) <yn brydlon> ["] fel maen  
 nhw (y)n ddeud .  
**LCD: ie wel wnaethon ni ddim dechrau**  
*aut: yes.ADV well.IM do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM begin.V.INFIN*  
**yn yn brydlon fel maen nhw**  
*yn.PRT stative.STAT timely.ADJ+SM like.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
**yn ddeud**  
*stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM*  
 yes, well we didn't start "promptly", as they say
- (176) LCD: ond uh +...  
**LCD: ond uh**  
*aut: but.CONJ uh.IM*  
 but, er...

- (177) LCD: ie fe aeth hi ddim yn hwyr iawn .  
**LCD:** ie fe aeth hi ddim yn hwyr  
**aut:** yes.ADV what.INT+SM go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT late.ADJ  
iawn  
very.ADV  
and it didn't go on very late
- (178) LCD: ond dw i (ddi)m gwybod sut gallwn ni wneud lle bod nhw (ddi)m yn mor hwyr yn y nos .  
**LCD:** ond dw i ddim gwybod sut  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN how.INT  
gallwn ni wneud lle bod  
be\_able.V.1P.IMPER[or]be\_able.V.1P.PRES we.PRON.1P make.V.INFIN+SM where.INT be.V.INFIN  
nhw ddim yn mor hwyr yn y nos  
they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT so.ADV late.ADJ in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
but I don't know how we can do it so that they aren't so late at night
- (179) LCD: mae [/] (..) mae (y)n anodd .  
**LCD:** mae mae yn anodd  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ  
it's hard
- (180) LCD: achos mae [/] (..) mae (y)r corau yn canu (..) rhwng [/] &ki rhwng un a dau o (y)r gloch y bore .  
**LCD:** achos mae mae yr corau yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF choirs.N.M.PL stative.STAT  
canu rhwng rhwng un a dau o  
sing.V.INFIN between.PREP between.PREP one.NUM and.CONJ two.NUM.M of.PREP  
yr gloch y bore  
the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG  
because the choirs are singing between 1 and 2 o clock in the morning
- (181) LCD: ac wedyn maen nhw (y)n (..) gostwng y tiwn a +...  
**LCD:** ac wedyn maen nhw yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
gostwng y tiwn a  
decrement.V.INFIN[or]lower.V.INFIN the.DET.DEF tune.N.F.SG and.CONJ  
and then they drop the tune and...
- (182) SUS: a faint o [/] o <bobl oedd &r uh> [/] bobl oedd yn canu mewn côr i\_gyd cwbl ?  
**SUS:** a faint o o bobl oedd uh  
**aut:** and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF uh.IM  
bobl oedd yn canu mewn côr i\_gyd  
people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP choir.N.M.SG all.ADJ  
cwbl  
all.ADJ  
and how many people were singing in choirs altogether?



- (183) LCD: oh@s:cym&spa dim yn +//.  
**LCD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dim yn  
**aut:** oh.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT  
 oh, not...
- (184) LCD: côr mwya wyt ti (y)n deud ?  
**LCD:** côr mwya wyt ti yn  
**aut:** choir.N.M.SG biggest.ADJ.SUP be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT  
 deud  
 say.V.INFIN.SPOKEN  
 the biggest choir, you mean?
- (185) LCD: uh (.) côr uh Puerto\_Madryn@s:spa Vieira@s:cym&spa Puerto\_Madryn@s:spa a  
 +...  
**LCD:** uh côr uh Puerto\_Madryn<sup>S</sup> Vieira<sub>S</sub><sup>C</sup> Puerto\_Madryn<sup>S</sup> a  
**aut:** uh.IM choir.N.M.SG uh.IM name name name and.CONJ  
 er, the Puerto Madryn choir, Vieira's Puerto Madryn and...
- (186) LCD: oedd y côr uh Elisa\_Nalin@s:cym&spa hefyd .  
**LCD:** oedd y côr uh Elisa\_Nalin<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG uh.IM name also.ADV  
 there was Elisa Nalin's choir too
- (187) SUS: +< xxx .
- (188) LCD: ydy mae hwnna rywbeth tri\_deg mwy neu lai .  
**LCD:** ydy mae hwnna rywbeth tri\_deg  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN something.N.M.SG+SM thirty.NUM  
 mwy neu lai  
 more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM  
 yes, that's something like 30, more or less
- (189) LCD: ond oedd gyda Elisa@s:cym&spa (.) côr uh (.) Univeristario@s:spa  
 Trelew@s:cym&spa .  
**LCD:** ond oedd gyda Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> côr uh Univeristario<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP name choir.N.M.SG uh.IM name  
 Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 but Elisa had the Trelew University choir
- (190) LCD: oedd rhei(n) [/] rhein um +...  
**LCD:** oedd rhein rhein um  
**aut:** be.V.3S.IMPERF these.PRON these.PRON um.IM  
 those were...

(191) SUS: +< mmhm .

SUS: mmhm

aut: mmhm.IM

(192) LCD: dw i (y)n credu bod nhw (y)n fwy +//.

LCD: dw i yn credu bod nhw

aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P

yn fwy

stative.STAT more.ADJ.COMP+SM

I think they're bigger...

(193) LCD: oedd o (y)n fwy fel maint .

LCD: oedd o yn fwy fel

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT more.ADJ.COMP+SM like.CONJ

maint

size.N.M.SG

it was bigger in size

(194) LCD: ond wnes i ddim cyfri(f) nhw i ddeud y gwir .

LCD: ond wnes i ddim cyfrif nhw

aut: but.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM count.V.INFIN they.PRON.3P

i ddeud y gwir

to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG

but I didn't really count them

(195) LCD: <maen nhw> [/] maen nhw i fod yn fwy nag ugain .

LCD: maen nhw maen nhw i

aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP

fod yn fwy nag ugain

be.V.INFIN+SM stative.STAT more.ADJ.COMP+SM than.CONJ twenty.NUM

they're supposed to be more than 20

(196) SUS: uh a mae (y)na bump o &gori oh@s:cym&spa +...

SUS: uh a mae yna bump o

aut: uh.IM and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV five.NUM+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

oh<sub>S</sub><sup>C</sup>

oh.IM

er, and there are five choirs...

(197) LCD: [- spa] cómo es ?

LCD: cómo<sup>S</sup> es<sup>S</sup>

aut: how.INT be.V.23S.PRES

what is it?

- (198) SUS: [- spa] coros ?  
**SUS:** coros<sup>S</sup>  
**aut:** chorus.N.M.PL  
choirs
- (199) LCD: ie corau .  
**LCD:** ie corau  
**aut:** yes.ADV choirs.N.M.PL  
yes, choirs
- (200) SUS: +< beth bynnag +...  
**SUS:** beth bynnag  
**aut:** what.INT -ever.ADJ  
anyway...
- (201) SUS: +, corau .  
**SUS:** corau  
**aut:** choirs.N.M.PL  
...choirs
- (202) LCD: um +...  
**LCD:** um  
**aut:** um.IM
- (203) LCD: yn y brif cystadleuaeth uh +//.  
**LCD:** yn y brif cystadleuaeth uh  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF principal.PREQ+SM competition.N.F.SG uh.IM  
in the main competition, er...
- (204) LCD: na dim\_ond dau o +//.  
**LCD:** na dim\_ond dau o  
**aut:** neg.PRT only.ADV two.NUM.M he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
no, only two...
- (205) LCD: dim\_ond Elisa@s:cym&spa (..) a y côr Universitario@s:spa Trelew@s:cym&spa  
a [/] (.) a Vieira@s:cym&spa .  
**LCD:** dim\_ond Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> a y côr Universitario<sup>S</sup> Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** only.ADV name and.CONJ the.DET.DEF choir.N.M.SG name name  
a a Vieira<sub>S</sub><sup>C</sup>  
and.CONJ and.CONJ name  
only Elisa and the Trelew University choir and Vieira

- (206) LCD: ac wedyn yn yr ail gystadleuaeth dim\_ond Vieira@s:cym&spa (.) côr  
Porth\_Madryn .  
LCD: ac wedyn yn yr ail gystadleuaeth  
aut: and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF second.ORD competition.N.F.SG+SM  
dim\_ond Vieira<sub>S</sub><sup>C</sup> côr Porth\_Madryn  
only.ADV name choir.N.M.SG name  
and then in the second competition only Vieira, the Puerto Madryn choir
- (207) SUS: +< mmhm .  
SUS: mmhm  
aut: mmhm.IM
- (208) LCD: ac uh +...  
LCD: ac uh  
aut: and.CONJ uh.IM  
and er...
- (209) LCD: ie uh oedd (y)na bump côr <yn yr> [/] uh (.) yn y cystadleuaeth  
<formación@s:spa libre@s:spa> [/] coro@s:spa de@s:spa formación@s:spa  
libre@s:spa .  
LCD: ie uh oedd yna bump côr yn  
aut: yes.ADV uh.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV five.NUM+SM choir.N.M.SG in.PREP  
yr uh yn y cystadleuaeth formación<sup>S</sup> libre<sup>S</sup>  
the.DET.DEF uh.IM in.PREP the.DET.DEF competition.N.F.SG training.N.F.SG free.ADJ.M.SG  
coro<sup>S</sup> de<sup>S</sup> formación<sup>S</sup> libre<sup>S</sup>  
chorus.N.M.SG of.PREP training.N.F.SG free.ADJ.M.SG  
yes, there were five choirs in the free formation choir competition
- (210) LCD: oedd [/] um (..) oedd Tehuelia@s:cym&spa (y)n canu hefyd .  
LCD: oedd um oedd Tehuelia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn canu hefyd  
aut: be.V.3S.IMPERF um.IM be.V.3S.IMPERF name stative.STAT sing.V.INFIN also.ADV  
Tehuelia was singing as well
- (211) LCD: oedd Heulwen@s:cym&spa yn canu .  
LCD: oedd Heulwen<sub>S</sub><sup>C</sup> yn canu  
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT sing.V.INFIN  
Heulwen was singing
- (212) LCD: pw y arall oedd yn canu ?  
LCD: pw y arall oedd yn canu  
aut: who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT sing.V.INFIN  
who else was singing?
- (213) LCD: uh ah@s:cym&spa !  
LCD: uh ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: uh.IM ah.IM

- (214) LCD: côr uh Trelew@s:cym&spa uh côr (.) Municipal@s:spa Trelew@s:cym&spa (.)  
Imelda\_Romero@s:cym&spa .  
**LCD:** côr uh Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub> uh côr Municipal<sup>S</sup> Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** choir.N.M.SG uh.IM name uh.IM choir.N.M.SG name name  
Imelda\_Romero<sup>C</sup><sub>S</sub>  
name  
Trelew choir, er, Trelew Municipal choir, Imelda\_Romero
- (215) LCD: ac +...  
**LCD:** ac  
**aut:** and.CONJ  
and...
- (216) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (217) LCD: hmm ac anodd .  
**LCD:** hmm ac anodd  
**aut:** hmm.IM and.CONJ difficult.ADJ  
hmm, and difficult
- (218) LCD: pw y arall ?  
**LCD:** pw y arall  
**aut:** who.PRON other.ADJ  
who else?
- (219) LCD: wel (.) dim\_ond corau (.) lleol oedden nhw i\_gyd do [?] eran@s:spa  
todos@s:spa en@s:spa el@s:spa lugar@s:spa .  
**LCD:** wel dim\_ond corau lleol oedden nhw  
**aut:** well.IM only.ADV choirs.N.M.PL local.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
i\_gyd do eran<sup>S</sup>  
all.ADJ come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM be.V.3P.IMPERF  
todos<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup>  
everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL in.PREP the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG  
well, they were all local choirs, weren't they, that were in the place
- (220) LCD: [- spa] no .  
**LCD:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no.
- (221) LCD: neb o tu allan .  
**LCD:** neb o tu allan  
**aut:** anyone.PRON of.PREP side.N.M.SG out.ADV  
nobody from outside

- (222) SUS: +< neb o allan ?  
**SUS:** neb o allan  
*aut:* anyone.PRON he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP out.ADV  
 nobody from out?
- (223) SUS: na .  
**SUS:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no
- (224) LCD: na xx +...  
**LCD:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no
- (225) LCD: oedd (y)na côr yn meddwl dod o Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**LCD:** oedd yna côr yn meddwl dod  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV choir.N.M.SG stative.STAT think.V.INFIN come.V.INFIN  
 o Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 from.PREP name  
 there was a choir thinking of coming from Buenos Aires
- (226) LCD: o(edde)n nhw (we)di dysgu (y)r [/] uh (.) yr [/] uh (..) y darnau .  
**LCD:** oedden nhw wedi dysgu yr uh  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP teach.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM  
 yr uh y darnau  
 the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF pieces.N.M.PL  
 they'd learnt the pieces
- (227) LCD: ond uh (..) gaethon nhw ddim arian i dalu (y)r bws .  
**LCD:** ond uh gaethon nhw ddim arian  
*aut:* but.CONJ uh.IM get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P not.ADV+SM money.N.M.SG  
 i dalu yr bws  
 to.PREP pay.V.INFIN+SM the.DET.DEF bus.N.M.SG  
 but they didn't get the money to pay for the bus
- (228) LCD: felly wnaethon nhw +/.  
**LCD:** felly wnaethon nhw  
*aut:* so.ADV do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
 so they did...
- (229) SUS: dim gallu teithio .  
**SUS:** dim gallu teithio  
*aut:* not.ADV be\_able.V.INFIN travel.V.INFIN  
 couldn't travel

(230) LCD: mm +...

**LCD:** mm

**aut:** mm.IM

(231) LCD: a (.) yr un oedd yn mynd i ddod o [/] &m (.) o Mendoza@s:cym&spsa mi [/]  
(..) mi aeth y baswrs [?] i\_ffwrdd neu rywbeth .

**LCD:** a yr un oedd yn mynd i

**aut:** and.CONJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

ddod o o Mendoza<sup>C</sup><sub>S</sub> mi mi aeth  
come.V.INFIN+SM of.PREP from.PREP name I.PRON.1S aff.PRT go.V.3S.PAST

y baswrs i\_ffwrdd neu rywbeth  
the.DET.DEF bass-player.N.M.PL out.ADV or.CONJ something.N.M.SG+SM

and the one that was going to come from Mendoza, the basses went away or something

(232) LCD: dim\_ond un neu ddau oedd ar\_ôl neu rywbeth ia .

**LCD:** dim\_ond un neu ddau oedd ar\_ôl neu

**aut:** only.ADV one.NUM or.CONJ two.NUM.M+SM be.V.3S.IMPERF after.PREP or.CONJ

rywbeth ia  
something.N.M.SG+SM yes.ADV

there were only one or two left, right

(233) SUS: yn fan hyn ?

**SUS:** yn fan hyn

**aut:** stative.STAT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

here?

(234) LCD: naci na na .

**LCD:** naci na na

**aut:** no.ADV neg.PRT neg.PRT

no, no

(235) SUS: cyn dod ?

**SUS:** cyn dod

**aut:** before.PREP come.V.INFIN

before coming?

(236) LCD: cyn dod .

**LCD:** cyn dod

**aut:** before.PREP come.V.INFIN

before coming

- (237) LCD: a wedyn gofod [?] o (..) yrru i ddeud bod o ddim yn gallu dod .  
**LCD: a wedyn gofod o yrru**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV space.N.M.SG[or] whitespace.N.M.SG of.PREP drive.V.INFIN+SM*  
**i ddeud bod o ddim yn**  
*to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*  
**gallu dod**  
*be\_able.V.INFIN come.V.INFIN*  
 and then he had to send to say that he couldn't come
- (238) SUS: &d mae (y)na uh (..) drafferth efo (y)r dynion yn uh +/ .  
**SUS: mae yna uh drafferth efo yr dynion**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV uh.IM trouble.N.MF.SG+SM with.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL*  
**yn uh**  
*yn.PRT uh.IM*  
 there are problems with the men in the, er...
- (239) LCD: ++ yn pob côr (..) mwy neu lai .  
**LCD: yn pob côr mwy neu lai**  
*aut: in.PREP each.PREQ choir.N.M.SG more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM*  
 ...in more or less every choir
- (240) SUS: mae (y)na lai [/] (..) lai o ddynion bob amser yn +/ .  
**SUS: mae yna lai lai o**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV smaller.ADJ.COMP+SM smaller.ADJ.COMP+SM of.PREP*  
**ddynion bob amser yn**  
*men.N.M.PL+SM each.PREQ+SM time.N.M.SG yn.PRT*  
 there are fewer men all the time...
- (241) LCD: ++ yn canu .  
**LCD: yn canu**  
*aut: stative.STAT sing.V.INFIN*  
 ...singing
- (242) SUS: +, yn barod i ganu ia .  
**SUS: yn barod i ganu ia**  
*aut: stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP sing.V.INFIN+SM yes.ADV*  
 ...willing to sing, yes
- (243) SUS: roedd (y)na amryw o [/] (..) o ddynion yn canu yn mwy na un côr diwrnod o\_blaen .  
**SUS: roedd yna amryw o o ddynion**  
*aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN there.ADV several.PREQ of.PREP of.PREP men.N.M.PL+SM*  
**yn canu yn mwy na un côr**  
*stative.STAT sing.V.INFIN stative.STAT more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM choir.N.M.SG*  
**diwrnod o\_blaen**  
*day.N.M.SG before.ADV*  
 there were various men singing in more than one choir the other day



- (244) LCD: siŵr o fod .  
**LCD:** siŵr o fod  
*aut:* sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 I'm sure
- (245) SUS: yn y uh côr um Elisa@s:cym&spa yn (.) Universitario@s:spa +//.  
**SUS:** yn y uh côr um Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Universitario<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF uh.IM choir.N.M.SG um.IM name in.PREP name  
 in Elisa's choir, in University
- (246) LCD: +< ia .  
**LCD:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (247) LCD: ia .  
**LCD:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (248) SUS: a &m (.) be Municipal@s:spa llall ?  
**SUS:** a be Municipal<sup>S</sup> llall  
*aut:* and.CONJ what.INT name other.PRON  
 and what, the other, Municipal?
- (249) SUS: neu Tehuelia@s:cym&spa dim yn +/.  
**SUS:** neu Tehuelia<sub>S</sub><sup>C</sup> dim yn  
*aut:* or.CONJ name nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT  
 or Tehuelia not...
- (250) LCD: neu Tehuelia@s:cym&spa efallai .  
**LCD:** neu Tehuelia<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai  
*aut:* or.CONJ name perhaps.CONJ  
 or Tehuelia perhaps
- (251) LCD: dw (ddi)m yn gwybod .  
**LCD:** dw ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know
- (252) LCD: a mae rei yn canu yn côr Gaiman@s:cym&spa hefyd wrth\_gwrs yn +...  
**LCD:** a mae rei yn canu yn côr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES some.PRON+SM stative.STAT sing.V.INFIN yn.PRT choir.N.M.SG  
**Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>** hefyd wrth\_gwrs yn  
*aut:* name also.ADV of-course.ADV yn.PRT  
 and some sing in the Gaiman choir as well of course, in...

- (253) LCD: mae rei yn canu wedyn efo Elisa@s:cym&spa yn [/] (.) yn y Municipal@s:spa .  
**LCD: mae rei yn canu wedyn efo**  
*aut: be.V.3S.PRES some.PRON+SM stative.STAT sing.V.INFIN afterwards.ADV with.PREP*  
**Elisa<sub>S</sub> yn yn y Municipal<sup>S</sup>**  
*name yn.PRT in.PREP the.DET.DEF name*  
 then some sing with Elisa in the Municipal
- (254) LCD: na ddim Municipal@s:spa .  
**LCD: na ddim Municipal<sup>S</sup>**  
*aut: neg.PRT not.ADV+SM name*  
 no, not Municipal
- (255) LCD: yn Universitario@s:spa .  
**LCD: yn Universitario<sup>S</sup>**  
*aut: in.PREP name*  
 in University
- (256) SUS: +< [- spa] Universitario .  
**SUS: Universitario<sup>S</sup>**  
*aut: name*  
 University
- (257) LCD: wel +...  
**LCD: wel**  
*aut: well.IM*  
 well...
- (258) SUS: mae rywun <wedi gorffen hwn> [=! laughs] [?] [/] wedi gorffen hwn !  
**SUS: mae rywun wedi gorffen hwn**  
*aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP complete.V.INFIN this.PRON.M.SG*  
**wedi gorffen hwn**  
*after.PREP complete.V.INFIN this.PRON.M.SG*  
 someone has finished this!
- (259) LCD: +< &=laugh .
- (260) SUS: wyt ti (we)di xxx i\_fewn ?  
**SUS: wyt ti wedi i\_fewn**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP in.PREP*  
 have you [...] in ?
- (261) SUS: ti (we)di gweld nhw (y)n pasio neu +..?  
**SUS: ti wedi gweld nhw yn pasio neu**  
*aut: you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT pass.V.INFIN or.CONJ*  
 have you seen them passing or...?

- (262) LCD: naddo ddim xx .  
**LCD: naddo ddim**  
*aut: no.ADV.PAST nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
 no, not [...]
- (263) LCD: ond oedd +//.  
**LCD: ond oedd**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
 but...
- (264) LCD: do aeth o i fewn cyn i ni ddechrau .  
**LCD: do aeth o i fewn cyn i**  
*aut: yes.ADV.PAST go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP before.PREP to.PREP*  
**ni ddechrau**  
*we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM*  
 yes, he went in before we started
- (265) SUS: +< do .  
**SUS: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 he did
- (266) SUS: ah@s:cym&spa !  
**SUS: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*
- (267) SUS: oeddaf fi ofn <aeth at ei> [?] lle ei hunan [?] .  
**SUS: oeddaf fi ofn aeth at ei**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM fear.N.M.SG go.V.3S.PAST to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*  
**lle ei hunan**  
*where.INT[or]place.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG*  
 I was afraid he'd gone to his own place
- (268) LCD: mae (y)n siŵr clywodd o ddim.ond ni (ei)n dwy sy (y)n siarad .  
**LCD: mae yn siŵr clywodd o ddim.ond**  
*aut: be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ hear.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN only.ADV+SM*  
**ni ein dwy sy yn siarad**  
*we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P two.NUM.F be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT talk.V.INFIN*  
 I'm sure he heard nothing more than us two talking
- (269) SUS: wyt ti (y)n weld tu ôl i ti fan (y)na rŵan ?  
**SUS: wyt ti yn weld tu ôl i**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN+SM side.N.M.SG rear.ADJ to.PREP*  
**ti fan yna rŵan**  
*you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM there.ADV now.ADV*  
 you see behind you there now?

- (270) SUS: lluniau uh (.) Paloma@s:cym&spa yn yr +...
- SUS:** lluniau uh Paloma<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yr  
**aut:** pictures.N.M.PL uh.IM name in.PREP the.DET.DEF  
 pictures of Paloma in the...
- (271) LCD: ah@s:cym&spa ie !
- LCD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes!
- (272) SUS: +, yn y papur .
- SUS:** yn y papur  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG  
 ...in the paper
- (273) SUS: yn y papur newydd .
- SUS:** yn y papur newydd  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG new.ADJ  
 in the newspaper
- (274) LCD: faint yd(y) [/] ydy oed uh Paloma@s:cym&spa ?
- LCD:** faint ydy ydy oed uh Paloma<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES age.N.M.SG uh.IM name  
 how old is Paloma?
- (275) SUS: uh um wyth .
- SUS:** uh um wyth  
**aut:** uh.IM um.IM eight.NUM  
 um, eight
- (276) LCD: &p wyth oed .
- LCD:** wyth oed  
**aut:** eight.NUM age.N.M.SG  
 eight years old
- (277) SUS: a (dy)na ti .
- SUS:** a dyna ti  
**aut:** and.CONJ that\_is.ADV you.PRON.2S  
 and there you are
- (278) SUS: dal ymlaen !
- SUS:** dal ymlaen  
**aut:** continue.V.2S.IMPER forward.ADV  
 keep going!

- (279) SUS: achos oedd Julieta.Garcia@s:cym&spa (we)di deud +//.  
**SUS:** achos oedd Julieta.Garcia<sup>C</sup> wedi deud  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 beause Julieta Garcia had said...
- (280) SUS: +" cer at y ddiwedd .  
**SUS:** cer at y ddiwedd  
*aut:* go.V.2S.IMPER.SPOKEN to.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG+SM  
 "go to the finish"
- (281) SUS: ah@s:cym&spa ie .  
**SUS:** ah<sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (282) SUS: xx .
- (283) LCD: do weles i .  
**LCD:** do weles i  
*aut:* yes.ADV.PAST see.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
 yes, I saw
- (284) LCD: a mi aeth yr bachgen ar ei ôl hi uh +...  
**LCD:** a mi aeth yr bachgen ar ei  
*aut:* and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST the.DET.DEF boy.N.M.SG on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S  
 ôl hi uh  
*track.N.M.SG[or]rear.ADJ she.PRON.F.3S uh.IM*  
 and the boy after her went...
- (285) LCD: <a (e)i dalu> [?] .  
**LCD:** a ei dalu  
*aut:* and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN+SM  
 and payed her
- (286) LCD: ie neis iawn .  
**LCD:** ie neis iawn  
*aut:* yes.ADV nice.ADJ very.ADV  
 yes, very nice
- (287) SUS: &sai um ie .  
**SUS:** um ie  
*aut:* um.IM yes.ADV  
 um, yes

- (288) SUS: mae wedi cael wyth .  
**SUS:** mae wedi cael wyth  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN eight.NUM  
 she's turned eight
- (289) SUS: na !  
**SUS:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no!
- (290) SUS: bydd hi (y)n cael wyth uh y gaea nesa (y)ma .  
**SUS:** bydd hi yn cael wyth uh y  
*aut:* be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN eight.NUM uh.IM that.PRON.REL  
 gaea nesa yma  
*close.V.2S.IMPER+SM next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES here.ADV*  
 she'll turn 8 this next winter
- (291) SUS: fel (yn)a (y)dy o .  
**SUS:** fel yna ydy o  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 that's how it is
- (292) LCD: ydy hi (y)n mynd i (y)r ysgol yr hendre ?  
**LCD:** ydy hi yn mynd i yr  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol yr hendre  
*school.N.F.SG the.DET.DEF old\_town.N.F.SG*  
 does she go to Hendre school?
- (293) SUS: na .  
**SUS:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no
- (294) LCD: na .  
**LCD:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no
- (295) LCD: ddechreuodd hi ?  
**LCD:** ddechreuodd hi  
*aut:* begin.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 did she start?

- (296) SUS: na dim\_byd .  
**SUS:** na dim\_byd  
**aut:** neg.PRT anything.ADV  
 no, nothing
- (297) LCD: +< naddo .  
**LCD:** naddo  
**aut:** no.ADV.PAST  
 no
- (298) SUS: (di)m\_ond uh plant bach Elsa\_Díaz@s:cym&spa <sy (we)di> [?] +/.  
**SUS:** dim\_ond uh plant bach Elsa\_Díaz<sub>S</sub><sup>C</sup> sy wedi  
**aut:** only.ADV uh.IM child.N.M.PL small.ADJ name be.V.3SP.PRES.REL after.PREP  
 only Elsa Diaz's little children have...
- (299) LCD: Elsa\_Díaz@s:cym&spa .  
**LCD:** Elsa\_Díaz<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (300) SUS: a mae yr un bach lleia yn dal ymlaen .  
**SUS:** a mae yr un bach lleia  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM small.ADJ least.ADJ[or]smallest.ADJ  
 yn dal ymlaen  
 stative.STAT continue.V.INFIN forward.ADV  
 and the youngest little one is keeping on
- (301) LCD: ydy (y)r llall ddim ?  
**LCD:** ydy yr llall ddim  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 the other one doesn't?
- (302) SUS: na na mae (y)r llall yn [/] &d uh yn (.) dechrau (y)r ysgol yn &h ysgol cinco@s:spa .  
**SUS:** na na mae yr llall yn uh yn  
**aut:** neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON yn.PRT uh.IM stative.STAT  
 dechrau yr ysgol yn ysgol cinco<sup>S</sup>  
 begin.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG yn.PRT school.N.F.SG five.NUM  
 no, the other one's starting school at Five school (Escuela 5)
- (303) LCD: oh@s:cym&spa Roberto@s:cym&spa wyt ti (y)n deud ?  
**LCD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> Roberto<sub>S</sub><sup>C</sup> wyt ti yn deud  
**aut:** oh.IM name be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 oh, Roberto, you mean?

- (304) SUS: na Crista@s:cym&spa .  
**SUS:** na Crista<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** neg.PRT name  
 no, Crista
- (305) LCD: ah@s:cym&spa Crista@s:cym&spa !  
**LCD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Crista<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name
- (306) SUS: Crista@s:cym&spa nawr a Vanesa@s:cym&spa sy (y)n dal ymlaen .  
**SUS:** Crista<sub>S</sub><sup>C</sup> nawr a Vanesa<sub>S</sub><sup>C</sup> sy yn  
**aut:** name now.ADV and.CONJ name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
**dal** ymlaen  
 continue.V.INFIN forward.ADV  
 Crista and Vanesa are now carrying on
- (307) LCD: a (.) mae Roberto@s:cym&spa mynd i +...  
**LCD:** a mae Roberto<sub>S</sub><sup>C</sup> mynd i  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name go.V.INFIN to.PREP  
 and Roberto goes to...
- (308) SUS: [- spa] ciento veintitrés .  
**SUS:** ciento<sup>S</sup> veintitrés<sup>S</sup>  
**aut:** hundred.N.M.SG twenty\_three.NUM  
 one hundred and twenty three
- (309) LCD: ond i (y)r (.) uh flwyddyn gynta neu +..?  
**LCD:** ond i yr uh flwyddyn gynta neu  
**aut:** but.CONJ to.PREP the.DET.DEF uh.IM year.N.F.SG+SM first.ORD.SPOKEN+SM or.CONJ  
 but to the first year, or...?
- (310) SUS: +< flwyddyn cynta .  
**SUS:** flwyddyn cynta  
**aut:** year.N.F.SG+SM first.ORD.SPOKEN  
 first year
- (311) LCD: ah@s:cym&spa .  
**LCD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (312) LCD: a [/] a [/] a Crista@s:cym&spa +/ .  
**LCD:** a a a Crista<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ and.CONJ name  
 and Crista...



- (313) SUS: +< Crista@s:cym&spa i (y)r ail un (.) a hon i (y)r trydydd .  
**SUS:** Crista<sub>S</sub><sup>C</sup> i yr ail un a hon  
*aut:* name to.PREP the.DET.DEF second.ORD one.NUM and.CONJ this.PRON.F.SG  
i yr trydydd  
to.PREP the.DET.DEF third.ORD.M  
Crista to the third, and her to the third
- (314) LCD: +< ah@s:cym&spa !  
**LCD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (315) SUS: un bob uh +/.  
**SUS:** un bob uh  
*aut:* one.NUM each.PREQ+SM uh.IM  
one every...
- (316) LCD: ah@s:cym&spa un bob blwyddyn .  
**LCD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> un bob blwyddyn  
*aut:* ah.IM one.NUM each.PREQ+SM year.N.F.SG  
ah, one each year
- (317) LCD: ie wrth\_gwrs !  
**LCD:** ie wrth\_gwrs  
*aut:* yes.ADV of\_course.ADV  
yes, of course!
- (318) LCD: mae gyda ti (..) ysgol fach .  
**LCD:** mae gyda ti ysgol fach  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S school.N.F.SG small.ADJ+SM  
you have a small school
- (319) SUS: &=laugh .
- (320) SUS: a <wnaethon nhw> [/]/ (..) xx nhw yma drwy (y)r [/]/ uh (..) yr dydd  
Gwener i\_gyd yn (..) cysgu fan hyn .  
**SUS:** a wnaethon nhw nhw yma  
*aut:* and.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P they.PRON.3P here.ADV  
drwy yr uh yr dydd Gwener i\_gyd  
through.PREP+SM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF day.N.M.SG Friday.N.F.SG all.ADJ  
yn cysgu fan hyn  
stative.STAT sleep.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
and they [...] here all of Friday, sleeping here

- (321) SUS: yr pump .  
**SUS:** yr pump  
**aut:** the.DET.DEF five.NUM  
the five
- (322) SUS: pump o(ho)nyn nhw .  
**SUS:** pump ohonyn nhw  
**aut:** five.NUM from\_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P  
five of them
- (323) LCD: dydd Gwener ?  
**LCD:** dydd Gwener  
**aut:** day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
Friday?
- (324) SUS: doson nhw dydd Gwener .  
**SUS:** doson nhw dydd Gwener  
**aut:** come.V.1P.PAST.NSTAN[or]come.V.3P.PAST.NSTAN they.PRON.3P day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
they came on Friday
- (325) SUS: a um doth y <dau o(honyn)> [//] tri o(ho)nyn nhw dydd Sadwrn .  
**SUS:** a um doth y dau  
**aut:** and.CONJ um.IM come.V.3S.PAST.SPOKEN the.DET.DEF two.NUM.M  
ohonyn tri ohonyn  
from\_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN three.NUM.M from\_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN  
nhw dydd Sadwrn  
they.PRON.3P day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
and the three of them came on Saturday
- (326) SUS: doth y tad a mam dod â nhw a gadael nhw (y)ma .  
**SUS:** doth y tad a mam  
**aut:** come.V.3S.PAST.SPOKEN the.DET.DEF father.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG  
dod â nhw a gadael nhw yma  
come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P and.CONJ leave.V.INFIN they.PRON.3P here.ADV  
the father and mother came to bring them and leave them here
- (327) LCD: oh@s:cym&spa oh &d &o ie ie penwythnos dwytha !  
**LCD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oh ie ie penwythnos dwytha  
**aut:** oh.IM oh.IM yes.ADV yes.ADV weekend.N.M.SG last.ADJ  
oh yes, last weekend
- (328) SUS: ie .  
**SUS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes

(329) LCD: ia roeddwn i meddwl roedd hi penwythnos yr eisteddfod xx +/.

**LCD:** ia roeddwn i meddwl roedd  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN  
 hi penwythnos yr eisteddfod  
*she.PRON.F.3S weekend.N.M.SG the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*  
 yes, I was thinking it was the weekend of the eisteddfod

(330) SUS: na na na na ddoe [/] echdoe .

**SUS:** na na na na ddoe echdoe  
*aut:* neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT yesterday.ADV day.before.yesterday.N.M.SG[or]day.before.yesterday.ADV  
 no, yesterday, the day before yesterday

(331) LCD: ie .

**LCD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(332) SUS: aethon ni gyd i Tir\_Halen@s:cym&spa .

**SUS:** aethon ni gyd i Tir\_Halen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P joint.ADJ+SM to.PREP name  
 we all went to Tir Halen

(333) LCD: ah@s:cym&spa !

**LCD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

(334) SUS: +< um .

**SUS:** um  
*aut:* um.IM

(335) LCD: <mi es i> [?] Tir\_Halen@s:cym&spa ddoe .

**LCD:** mi es i Tir\_Halen<sub>S</sub><sup>C</sup> ddoe  
*aut:* aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN to.PREP name yesterday.ADV  
 I went to Tir Halen yesterday

(336) LCD: a welais i (dd)im [?] xxx amdanat [?] ti .

**LCD:** a welais i ddim amdanat  
*aut:* and.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM for\_you.PREP+PRON.2S  
 ti  
*you.PRON.2S*  
 and I didn't see a [...] of you

- (337) SUS: uh aethon ni efo (y)r (.) pump o blant i\_gyd ie .  
**SUS:** uh aethon ni efo yr pump o  
*aut:* uh.IM go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF five.NUM of.PREP  
 blant i\_gyd ie  
*child.N.M.PL+SM all.ADJ yes.ADV*  
 er, we went with the five children altogether
- (338) LCD: a lle oeddech chi ?  
**LCD:** a lle oeddech chi  
*aut:* and.CONJ where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P  
 and where were you?
- (339) SUS: tu ôl .  
**SUS:** tu ôl  
*aut:* side.N.M.SG rear.ADJ  
 behind
- (340) SUS: tu ôl uh (.) yn agos i +/.  
**SUS:** tu ôl uh yn agos i  
*aut:* side.N.M.SG rear.ADJ uh.IM stative.STAT near.ADJ to.PREP  
 behind, near the...
- (341) LCD: +< oh@s:cym&spa allan ?  
**LCD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> allan  
*aut:* oh.IM out.ADV  
 oh, outside?
- (342) SUS: na na na .  
**SUS:** na na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 no, no
- (343) LCD: +< tu allan ?  
**LCD:** tu allan  
*aut:* side.N.M.SG out.ADV  
 outside?
- (344) SUS: yn agos i (y)r ffenest yn gwerthu (.) bwyd .  
**SUS:** yn agos i yr ffenest yn gwerthu  
*aut:* stative.STAT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF window.N.F.SG stative.STAT sell.V.INFIN  
 bwyd  
*food.N.M.SG*  
 near the window, selling food

- (345) LCD: welais i ddim ohonat ti o\_gwbl !  
**LCD: welais i ddim ohonat**  
*aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM from\_you.PREP+PRON.2S.SPOKEN*  
**ti o\_gwbl**  
*you.PRON.2S at\_all.ADV*  
 I didn't see anything of you at all!
- (346) SUS: oedd &n Enriqua@s:cym&spa fel yna reit agos i +...  
**SUS: oedd Enriqua<sub>S</sub><sup>C</sup> fel yna reit agos i**  
*aut: be.V.3S.IMPERF name like.CONJ there.ADV quite.ADV near.ADJ to.PREP*  
 Enriqua was like that very close to...
- (347) LCD: Enriqua@s:cym&spa ?  
**LCD: Enriqua<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (348) SUS: de@s:spa gwra(ig) uh +...  
**SUS: de<sup>S</sup> gwraig uh**  
*aut: of.PREP wife.N.F.SG uh.IM*  
 of... wife, er...
- (349) LCD: Marco@s:cym&spa ?  
**LCD: Marco<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (350) SUS: gwraig Marco@s:cym&spa .  
**SUS: gwraig Marco<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: wife.N.F.SG name*  
 Marco's wife
- (351) LCD: ond be oedd hi (y)n wneud ?  
**LCD: ond be oedd hi yn wneud**  
*aut: but.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 but what was she doing?
- (352) SUS: oedd hi (y)n gwerthu ticedi .  
**SUS: oedd hi yn gwerthu ticedi**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sell.V.INFIN ticket.N.F.PL*  
 she was selling tickets
- (353) LCD: oh@s:cym&spa ie .  
**LCD: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
*aut: oh.IM yes.ADV*  
 oh yes

- (354) SUS: +< i (y)r bwyd .  
**SUS:** i yr bwyd  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG  
 for the food
- (355) SUS: i (y)r bwyd .  
**SUS:** i yr bwyd  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG  
 for the food
- (356) LCD: ond lle oeddet ti ?  
**LCD:** ond lle oeddet ti  
**aut:** but.CONJ where.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S  
 but where were you?
- (357) SUS: [- spa] al lado del +//.  
**SUS:** al<sup>S</sup> lado<sup>S</sup> del<sup>S</sup>  
**aut:** to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 next to the...
- (358) SUS: yn agos i (y)r uh +//.  
**SUS:** yn agos i yr uh  
**aut:** stative.STAT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 close to the...
- (359) LCD: +< [- spa] al lado del bufé ?  
**LCD:** al<sup>S</sup> lado<sup>S</sup> del<sup>S</sup> bufé<sup>S</sup>  
**aut:** to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG buffet.N.M.SG  
 next to the buffet?
- (360) SUS: ++ [- spa] bufet .  
**SUS:** bufet<sup>S</sup>  
**aut:** buffet.N.M.SG  
 buffet
- (361) LCD: wel !  
**LCD:** wel  
**aut:** well.IM  
 well!
- (362) LCD: xxx um +...  
**LCD:** um  
**aut:** um.IM

- (363) LCD: mêl ?  
**LCD:** mêl  
**aut:** honey.N.M.SG  
honey?
- (364) LCD: o(edde)t ti (y)n gwerthu mêl ?  
**LCD:** oeddet ti yn gwerthu mêl  
**aut:** be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT sell.V.INFIN honey.N.M.SG  
were you selling honey?
- (365) SUS: na na dim yn y Feria@s:spa en@s:spa el@s:spa teatro@s:spa .  
**SUS:** na na dim yn y Feria<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF name in.PREP  
el<sup>S</sup> teatro<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG theatre.N.M.SG  
no, not in the fair, in the theatre
- (366) SUS: [- spa] teatro .  
**SUS:** teatro<sup>S</sup>  
**aut:** theatre.N.M.SG  
theatre
- (367) LCD: +< ah@s:cym&spa yn y teatro@s:spa !  
**LCD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn y teatro<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM in.PREP the.DET.DEF theatre.N.M.SG  
ah, in the theatre!
- (368) LCD: oh@s:cym&spa ia na .  
**LCD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia na  
**aut:** oh.IM yes.ADV neg.PRT  
oh, yes, no
- (369) LCD: o(eddw)n i tu blaen <fan (yn)a> [=! laughs] .  
**LCD:** oeddwn i tu blaen fan  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S side.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM place.N.MF.SG+SM  
yna  
there.ADV  
we were in front there
- (370) LCD: o(eddw)n i methu deall bod [?] ddim wedi gweld ti ddoe !  
**LCD:** oeddwn i methu deall bod  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN be.V.INFIN  
ddim wedi gweld ti ddoe  
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN you.PRON.2S yesterday.ADV  
I couldn't understand how I hadn't seen you yesterday!

- (371) SUS: uh ffordd (ba)set ti (y)n wneud [///] uh ffordd (ba)set ti (y)n wneud teatro@s:spa ["] (y)n Cymraeg ?  
**SUS:** uh ffordd baset ti yn  
*aut:* uh.IM road.N.F.SG be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT  
 wneud uh ffordd baset ti yn  
*make.V.INFIN+SM uh.IM road.N.F.SG be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT*  
 wneud teatro<sup>S</sup> yn Cymraeg  
*make.V.INFIN+SM theatre.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG*  
 how would you say "theatre" in Welsh?
- (372) LCD: uh theatr ["] .  
**LCD:** uh theatr  
*aut:* uh.IM theatre.N.F.SG  
 er, theatre
- (373) SUS: aha@s:cym&spa .  
**SUS:** aha<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* unk
- (374) LCD: theatr .  
**LCD:** theatr  
*aut:* theatre.N.F.SG  
 theatre
- (375) SUS: xxx +/ .
- (376) LCD: +< ia .  
**LCD:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (377) LCD: oh@s:cym&spa welaist ti Dominica@s:cym&spa ?  
**LCD:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> welaist ti Dominica<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S name  
 oh, did you see Dominica?
- (378) SUS: do &=laugh .  
**SUS:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes
- (379) SUS: do .  
**SUS:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes



- (380) LCD: yn wneud uh (.) fel bachgen <i weld> [?] ar\_gyfer +...
- LCD:** yn wneud uh fel bachgen i weld  
**aut:** *stative.STAT make.V.INFIN+SM uh.IM like.CONJ boy.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM*  
**ar\_gyfer**  
*for.PREP*  
 doing, er, like a boy to look at, for...
- (381) SUS: ah@s:cym&spa wnes i dim (.) sylwi .
- SUS:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> wnes i dim sylwi  
**aut:** *ah.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV notice.V.INFIN*  
 ah, I didn't notice
- (382) SUS: p(a) (y)r un bachgen oedd hi ?
- SUS:** pa yr un bachgen oedd hi  
**aut:** *which.ADJ the.DET.DEF one.NUM boy.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 which boy was she?
- (383) LCD: um (.) mae (y)n dyn reit fawr .
- LCD:** um mae yn dyn reit  
**aut:** *um.IM be.V.3S.PRES yn.PRT be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM quite.ADV*  
**fawr**  
*big.ADJ+SM*  
 um, she was a very big man!
- (384) SUS: na wnes i ddim sylwi .
- SUS:** na wnes i ddim sylwi  
**aut:** *who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM notice.V.INFIN*  
 no, I didn't notice
- (385) LCD: oedd um +...
- LCD:** oedd um  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF um.IM*  
 she was, um...
- (386) SUS: gwallt tywyll ?
- SUS:** gwallt tywyll  
**aut:** *hair.N.M.SG dark.ADJ*  
 dark hair?
- (387) LCD: ie peluca@s:spa .
- LCD:** ie peluca<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV wig.N.F.SG*  
 yes, wig

- (388) SUS: ie .  
 SUS: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (389) LCD: xxx feddwl .  
 LCD: feddwl  
*aut:* think.V.3S.PRES+SM[or]think.V.INFIN+SM[or]thought.N.M.SG+SM  
 [...] thought
- (390) SUS: a hi oedd yna ?  
 SUS: a hi oedd yna  
*aut:* and.CONJ she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 and she was there?
- (391) LCD: oedd <o (we)di> [/] uh hi (we)di roid uh siwt Marco@s:cym&spa [/]  
 Marco@s:cym&spa (.) yn y Parque\_Egresados@s:cym&spa .  
 LCD: oedd o wedi uh hi wedi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP uh.IM she.PRON.F.3S after.PREP  
 roid uh siwt Marco<sub>S</sub> Marco<sub>S</sub> yn y  
*give.V.0.IMPERF+SM uh.IM suit.N.F.SG name name in.PREP the.DET.DEF*  
 Parque\_Egresados<sub>S</sub>  
*name*  
 she'd put Marco's suit in the Parque Egresados
- (392) SUS: +< &=laugh .
- (393) SUS: be wnaethon nhw wneud ?  
 SUS: be wnaethon nhw wneud  
*aut:* what.INT do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM  
 what did they do?
- (394) SUS: uh un uh wnes i ddim uh +...  
 SUS: uh un uh wnes i ddim uh  
*aut:* uh.IM one.NUM uh.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM uh.IM  
 er, one that I didn't...
- (395) SUS: oedd dipyn ar\_ôl â nhw .  
 SUS: oedd dipyn ar\_ôl â nhw  
*aut:* be.V.3S.IMPERF little\_bit.N.M.SG+SM after.PREP with.PREP they.PRON.3P  
 they had a bit left over
- (396) SUS: un bach tenau .  
 SUS: un bach tenau  
*aut:* one.NUM small.ADJ thin.ADJ  
 a little thin one

- (397) SUS: oedd o (y)n hen bachgen boliog iawn .  
**SUS: oedd o yn hen bachgen boliog**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT old.ADJ boy.N.M.SG corpulent.ADJ*  
**iawn**  
*very.ADV*  
 he was a very fat old boy
- (398) LCD: oh@s:cym&spa ie .  
**LCD: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
*aut: oh.IM yes.ADV*  
 oh yes
- (399) SUS: xxx .
- (400) LCD: +< merch oedd o ?  
**LCD: merch oedd o**  
*aut: daughter.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 he was a girl?
- (401) SUS: ia .  
**SUS: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (402) LCD: uh oedd y +/.  
**LCD: uh oedd y**  
*aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
 er, the...
- (403) SUS: buodd hwnna ddim yn neis?  
**SUS: buodd hwnna ddim yn**  
*aut: be.V.3S.PAST.NSTAN that.PRON.M.SG.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT*  
 was that not nice?
- (404) LCD: ia oedd o (y)n +...  
**LCD: ia oedd o yn**  
*aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*  
 yes it was...
- (405) LCD: &isg wrth\_gwrs doedd (y)na (ddi)m digon o fechgyn siŵr a wedyn +...  
**LCD: wrth\_gwrs doedd yna ddim digon o**  
*aut: of.course.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM enough.QUAN of.PREP*  
**fechgyn siŵr a wedyn**  
*boys.N.M.PL+SM sure.ADJ and.CONJ afterwards.ADV*  
 of course there weren't enough boys, certainly, and then...

- (406) LCD: uh +...  
**LCD:** uh  
**aut:** uh.IM
- (407) SUS: oedd ei llais o ry um +...  
**SUS:** oedd ei llais o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S voice.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 ry um  
 give.V.3S.PRES+SM[or]too.ADJ+SM um.IM  
 his voice was too...
- (408) LCD: ry +/.  
**LCD:** ry  
**aut:** give.V.3S.PRES+SM[or]too.ADJ+SM  
 too...
- (409) SUS: +< yn debyg i merch oedd o .  
**SUS:** yn debyg i merch oedd  
**aut:** stative.STAT similar.ADJ+SM to.PREP daughter.N.F.SG be.V.3S.IMPERF  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 it was like a girl's
- (410) SUS: a oedd ei bol yn +...  
**SUS:** a oedd ei bol yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S belly.N.M.SG yn.PRT  
 and his tummy was...
- (411) LCD: ++ uh yn ormod .  
**LCD:** uh yn ormod  
**aut:** uh.IM yn.PRT too\_much.QUANT+SM  
 er, too much
- (412) SUS: uh ormod a ddim yn y siâp uh +...  
**SUS:** uh ormod a ddim yn  
**aut:** uh.IM too\_much.QUANT+SM and.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP  
 y siâp uh  
 the.DET.DEF shape.N.M.SG uh.IM  
 er, too much, and not in the shape of the...
- (413) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (414) SUS: anyway@s:eng oedd y lleill yn neis iawn .  
**SUS:** anyway<sup>E</sup> oedd y lleill yn neis iawn  
**aut:** anyway.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON stative.STAT nice.ADJ very.ADV  
 anyway, the other one was very nice
- (415) LCD: +< xxx .
- (416) LCD: ie oedd(en) nhw (y)n um +...  
**LCD:** ie oedden nhw yn um  
**aut:** yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT um.IM  
 yes, they were...
- (417) LCD: wel oedden nhw (we)di dysgu y rei côr yn dda i ddeud y gwir .  
**LCD:** wel oedden nhw wedi dysgu y  
**aut:** well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP teach.V.INFIN the.DET.DEF  
 rei côr yn dda i ddeud  
 some.PREQ+SM choir.N.M.SG stative.STAT good.ADJ+SM to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 y gwir  
 the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 well, they'd learnt the choir ones well, actually
- (418) LCD: achos oedd +...  
**LCD:** achos oedd  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 because...
- (419) SUS: mae xxx gormod o +...  
**SUS:** mae gormod o  
**aut:** be.V.3S.PRES too\_much.QUANT he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 there [...] too much...
- (420) SUS: eh@s:cym&spa &le [//] letra@s:spa cómo@s:spa se@s:spa xxx ?  
**SUS:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> letra<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM letter.N.F.SG how.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 er, "lyrics" , how...?
- (421) LCD: ie siarad .  
**LCD:** ie siarad  
**aut:** yes.ADV talk.V.INFIN  
 yes, speaking
- (422) LCD: gormod o siarad .  
**LCD:** gormod o siarad  
**aut:** too\_much.QUANT he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP talk.V.INFIN  
 too much speaking

- (423) SUS: ie .  
 SUS: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (424) LCD: ond fel (yn)a mae yr um +...  
 LCD: ond fel yna mae yr um  
*aut:* but.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM  
 but that's how the, um...
- (425) SUS: i plant uh ba(ch) [/]/ sy (y)n dechrau ?  
 SUS: i plant uh bach sy yn dechrau  
*aut:* to.PREP child.N.M.PL uh.IM small.ADJ be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT begin.V.INFIN  
 for little children who are starting?
- (426) LCD: ia cómo@s:spa dirías@s:spa eh@s:cym&spa costumbristas@s:spa .  
 LCD: ia cómo<sup>S</sup> dirías<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> costumbristas<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV how.INT tell.V.2S.COND er.IM traditionalist.N.MF.PL  
 yes how do you say "costumbristas"?
- (427) LCD: dw i (y)n gwybod beth [/] (.) beth fysai fo yn Sbaene(g) +//.  
 LCD: dw i yn gwybod beth  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN what.INT[or]thing.N.M.SG+SM  
 beth fysai fo yn Sbaeneg  
*aut:* what.INT finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S in.PREP Spanish.N.F.SG  
 I know what it would be in Spanish
- (428) LCD: yn Gymraeg ddim gwybod .  
 LCD: yn Gymraeg ddim gwybod  
*aut:* in.PREP Welsh.N.F.SG+SM not.ADV+SM know.V.INFIN  
 in Welsh I don't know
- (429) LCD: um +...  
 LCD: um  
*aut:* um.IM
- (430) LCD: achos maen nhw (y)n siarad llawer <yn lle> [/]/ am bod nhw yn (.) gwneud llai ti (y)n gweld .  
 LCD: achos maen nhw yn siarad  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN  
 llawer yn lle am bod nhw yn gwneud  
*aut:* many.QUAN in.PREP where.INT for.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN  
 llai ti yn gweld  
*aut:* smaller.ADJ.COMP you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN  
 because they talk a lot because they're doing less you see

- (431) SUS: claro@s:spa a maen nhw wedi dysgu +...
- SUS:** claro<sup>S</sup> a maen nhw wedi dysgu  
**aut:** of\_course.E and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP teach.V.INFIN  
 of course, and they've learnt...
- (432) LCD: ++ xxx côr .
- LCD:** côr  
**aut:** choir.N.M.SG  
 [...] choir
- (433) SUS: mae (y)na raid iddyn nhw dysgu siarad hefyd yn (.) blaen a +...
- SUS:** mae yna raid iddyn nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV necessity.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 dysgu siarad hefyd yn blaen a  
 teach.V.INFIN talk.V.INFIN also.ADV stative.STAT front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM and.CONJ  
 they have to learn to speak plainly too and...
- (434) LCD: ie .
- LCD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (435) LCD: ie .
- LCD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (436) LCD: ond wel (..) plant (.) xxx +/.
- LCD:** ond wel plant  
**aut:** but.CONJ well.IM child.N.M.PL  
 but well, children [...]...
- (437) SUS: +< y tro cynta oedd o (.) siŵr .
- SUS:** y tro cynta oedd o  
**aut:** that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 siŵr  
 sure.ADJ  
 it was the first time
- (438) LCD: ie (.) ia .
- LCD:** ie ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes

- (439) SUS: xx mi [/] mi ddôn nhw .  
**SUS:** mi mi ddôn nhw  
**aut:** I.PRON.1S aff.PRT come.V.3S.PAST.NSTAN+SM they.PRON.3P  
 they'll come
- (440) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (441) SUS: pryd maen nhw gen yr [/] uh yr oed yr dynion eraill (y)na (.) xxx .  
**SUS:** pryd maen nhw gen yr uh  
**aut:** when.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP.SPOKEN the.DET.DEF uh.IM  
 yr oed yr dynion eraill yna  
 the.DET.DEF age.N.M.SG the.DET.DEF men.N.M.PL others.PRON there.ADV  
 when they're as old as those other men [...]
- (442) LCD: +< &=laugh .
- (443) LCD: <wyt ti> [/] wyt ti nabod y llall yn iawn ?  
**LCD:** wyt ti wyt ti nabod  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S know\_someone.V.INFIN  
 y llall yn iawn  
 the.DET.DEF other.PRON stative.STAT OK.ADV  
 do you know the other one well?
- (444) SUS: yndw xxx .  
**SUS:** yndw  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH  
 yes [...]
- (445) LCD: ah@s:cym&spa .  
**LCD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (446) LCD: a <bachgen o xxx> [/] uh bachgen arall ie ?  
**LCD:** a bachgen o uh bachgen arall ie  
**aut:** and.CONJ boy.N.M.SG of.PREP uh.IM boy.N.M.SG other.ADJ yes.ADV  
 and [...] another boy, right?
- (447) SUS: dim gwybod .  
**SUS:** dim gwybod  
**aut:** not.ADV know.V.INFIN  
 don't know



- (448) LCD: ie (.) dyna be o(edde)n nhw ddeud .  
**LCD:** ie dyna be oedden nhw  
**aut:** yes.ADV that.is.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
ddeud  
say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
yes, that's what they said
- (449) LCD: bachgen ifanc ?  
**LCD:** bachgen ifanc  
**aut:** boy.N.M.SG young.ADJ  
young boy?
- (450) SUS: hwnna wnaeth ffindio (y)r um +/.  
**SUS:** hwnna wnaeth ffindio yr um  
**aut:** that.PRON.M.SG.SPOKEN do.V.3S.PAST+SM find.V.INFIN the.DET.DEF um.IM  
it was him that found the...
- (451) LCD: ie &r y (.) tostadora@s:spa !  
**LCD:** ie y tostadora<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF toaster.N.F.SG  
yes, the toaster!
- (452) SUS: &=laugh .
- (453) SUS: oedd o (y)n hogyn drwg i dechrau xxx .  
**SUS:** oedd o yn hogyn drwg i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT lad.N.M.SG bad.ADJ to.PREP  
dechrau  
begin.V.INFIN  
he was a naughty boy at first [...]
- (454) SUS: wnaeth ei dad o licio (y)r bres .  
**SUS:** wnaeth ei dad o  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
licio yr bres  
like.V.INFIN the.DET.DEF money.N.M.SG+SM  
his father liked money
- (455) SUS: oedd o ddim mor ddrwg .  
**SUS:** oedd o ddim mor ddrwg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV bad.ADJ+SM  
he wasn't so bad

(456) LCD: ie wel +...

**LCD:** ie wel  
**aut:** yes.ADV well.IM  
yes, well...

(457) LCD: <ond yna arhosodd> [?] xx hwnna ti (y)n gwybod .

**LCD:** ond yna arhosodd hwnna ti yn  
**aut:** but.CONJ there.ADV wait.V.3S.PAST that.PRON.M.SG.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT  
gwybod  
know.V.INFIN  
but then that [...] stayed you know

(458) LCD: ond oedd o (y)n actio (y)n dda achos +...

**LCD:** ond oedd o yn actio yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT act.V.INFIN stative.STAT  
dda achos  
good.ADJ+SM cause.N.M.SG  
but he acted well, because...

(459) LCD: oh@s:cym&sipa ar dechrau oedd popeth allan o (e)i le a phopeth allan o (e)i le ynde .

**LCD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ar dechrau oedd popeth allan o  
**aut:** oh.IM on.PREP begin.V.INFIN be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG out.ADV of.PREP  
ei le a phopeth allan  
his.ADJ.POSS.M.3S place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM and.CONJ everything.N.M.SG+AM out.ADV  
o ei le ynde  
of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S where.INT+SM isn't\_it.IM  
oh, at first everything was out of its place and everything out of place

(460) LCD: ond wedyn (.) wrth\_gwrs (.) oedd bopeth allan o (e)i le ond yr arian !

**LCD:** ond wedyn wrth\_gwrs oedd bopeth  
**aut:** but.CONJ afterwards.ADV of\_course.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM  
allan o ei le ond yr  
out.ADV of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM but.CONJ the.DET.DEF  
arian  
money.N.M.SG  
but then, of course, everything was out of place except the money!

(461) SUS: &=laugh .

(462) SUS: ond fel (yn)a mae (y)r Ariannin .

**SUS:** ond fel yna mae yr Ariannin  
**aut:** but.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE  
but that's how Argentina is

- (463) LCD: ie .  
**LCD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (464) LCD: &an +...
- (465) LCD: yn dangos reit dda sut [/] uh (..) sut mae uh (..) <rhaid bobl o (y)r Ariannin ta beth> [=! laughs] .  
**LCD: yn dangos reit dda sut uh**  
*aut: stative.STAT show.V.INFIN quite.ADV good.ADJ+SM how.INT uh.IM*  
**sut mae uh rhai bobl o yr**  
*how.INT be.V.3S.PRES uh.IM some.PREQ people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF*  
**Ariannin ta beth**  
*Argentina.N.F.SG.PLACE be.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*  
 shows very well how some people from Argentina are anyway
- (466) LCD: a sut mae pobl yn meddwl heddiw (.) yndy ?  
**LCD: a sut mae pobl yn meddwl heddiw**  
*aut: and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES people.N.F.SG stative.STAT think.V.INFIN today.ADV*  
**yndy**  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
 and how people think today, right?
- (467) SUS: (di)m\_ond am y pres .  
**SUS: dim\_ond am y pres**  
*aut: only.ADV for.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG*  
 only about money
- (468) LCD: ie .  
**LCD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (469) LCD: a beth wyt ti (y)n feddwl am y tywydd (y)ma ?  
**LCD: a beth wyt ti yn feddwl am**  
*aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN+SM for.PREP*  
**y tywydd yma**  
*the.DET.DEF weather.N.M.SG here.ADV*  
 and what do you think of this weather?
- (470) LCD: wnawn ni siarad am y tywydd ?  
**LCD: wnawn ni siarad am y tywydd**  
*aut: do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG*  
 we'll talk about the weather, huh?

- (471) SUS: dw i (y)n digalon .  
**SUS:** dw i yn digalon  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT disheartened.ADJ*  
 I'm down
- (472) LCD: &=laugh .
- (473) SUS: y <mae (y)r> [/] mae (y)r blodau (y)n gael malu a +...  
**SUS:** y mae yr mae yr blodau  
**aut:** *that.PRON.REL be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF flowers.N.M.PL*  
 yn gael malu a  
*stative.STAT get.V.INFIN+SM grind.V.INFIN and.CONJ*  
 the flowers are getting smashed and...
- (474) LCD: yndy maen nhw (y)n cael eu chwipio (y)n xxx +/.  
**LCD:** yndy maen nhw yn cael  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN*  
 eu chwipio yn  
*their.ADJ.POSS.3P whip.V.INFIN yn.PRT*  
 yes, they're getting whipped [...]
- (475) SUS: +< dw i ddim isio dod â nhw fewn neu be wneud â nhw .  
**SUS:** dw i ddim isio dod â  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP*  
 nhw fewn neu be wneud â nhw  
*they.PRON.3P in.PREP+SM or.CONJ what.INT make.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P*  
 I don't want to bring them in, or what to do with them
- (476) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (477) LCD: a maen nhw (y)n llosgi welaist ti xx ?  
**LCD:** a maen nhw yn llosgi  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT burn.V.INFIN*  
 welaist ti  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 and they burn, you see [...]?
- (478) SUS: a wedi roid dŵr bob dydd iddyn nhw .  
**SUS:** a wedi roid dŵr bob dydd  
**aut:** *and.CONJ after.PREP give.V.0.IMPERF+SM water.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG*  
 iddyn nhw  
*to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 and after giving them water every day

- (479) LCD: ie .  
**LCD: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (480) SUS: bob dydd mae (y)r [/] (.) &et yr +/.  
**SUS: bob dydd mae yr yr**  
**aut:** *each.PREQ+SM day.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF*  
every day the...
- (481) LCD: trio cadw nhw (y)n fyw .  
**LCD: trio cadw nhw yn fyw**  
**aut:** *try.V.INFIN keep.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN+SM*  
try to keep them alive
- (482) SUS: +, tir yn sychu .  
**SUS: tir yn sychu**  
**aut:** *land.N.M.SG stative.STAT dry.V.INFIN*  
ground drying up
- (483) LCD: ie <mae (y)r> [/] mae (y)r awyr yn sych (..) heblaw hynny .  
**LCD: ie mae yr mae yr awyr**  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF sky.N.F.SG*  
**yn sych heblaw hynny**  
*stative.STAT dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES without.PREP that.PRON.SP*  
yes, the air is dry apart from that
- (484) SUS: a ddoe wnaethon [/] mi wnaethon ni weld rywbeth rhyfedd yn y fferm (.) yn ryw um +/.  
**SUS: a ddoe wnaethon mi wnaethon**  
**aut:** *and.CONJ yesterday.ADV do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM aff.PRT do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*  
**ni weld rywbeth rhyfedd yn y**  
*we.PRON.1P see.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM strange.ADJ in.PREP the.DET.DEF*  
**fferm yn ryw um**  
*farm.N.F.SG in.PREP some.PREQ+SM um.IM*  
and yesterday we saw something strange on the farm, in some, um...
- (485) SUS: cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa patsh ?  
**SUS: cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> patsh**  
**aut:** *how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES patch.N.M.SG*  
how do you say "patch" ?
- (486) LCD: ie (.) cae .  
**LCD: ie cae**  
**aut:** *yes.ADV field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES*  
yes, field

- (487) SUS: cae .  
**SUS:** cae  
**aut:** *field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES*  
 field
- (488) SUS: oedd (y)na <ryw planhigio(n)> [//] uh ryw (.) beth oedden nhw (y)n licio  
 +//.  
**SUS:** oedd yna ryw planhigion uh ryw  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM plants.N.M.PL uh.IM some.PREQ+SM*  
**beth oedden nhw yn licio**  
*thing.N.M.SG+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT like.V.INFIN*  
 there were some plants, er, some thing that they liked
- (489) SUS: uh wennol .  
**SUS:** uh wennol  
**aut:** *uh.IM swallow.N.F.SG+SM*  
 er, swallow
- (490) LCD: ah@s:cym&spa .  
**LCD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (491) SUS: [- spa] golondrina ?  
**SUS:** golondrina<sup>S</sup>  
**aut:** *swallow.N.F.SG*  
 swallow
- (492) LCD: ah@s:cym&spa !  
**LCD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (493) SUS: peiliau ohonyn nhw (.) yn troi xxx <i fwyta nhw> [?] am oriau (y)n fan  
 (yn)a .  
**SUS:** peiliau ohonyn nhw yn troi  
**aut:** *pile.N.F.PL from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT turn.V.INFIN*  
**i fwyta nhw am oriau yn fan**  
*to.PREP eat.V.INFIN+SM they.PRON.3P for.PREP hours.N.F.PL stative.STAT place.N.MF.SG+SM*  
**yna**  
*there.ADV*  
 loads of them turning [...] to eat them for hours there
- (494) LCD: ryw hadau neu ryw xx +/-.  
**LCD:** ryw hadau neu ryw  
**aut:** *some.PREQ+SM seed.N.M.PL or.CONJ some.PREQ+SM*  
 some seeds or some [...]

- (495) SUS: +< ryw hadyn <oedden nhw (y)n licio> [/] (.) &il uh oedden nhw (y)n (h)offi .  
**SUS:** ryw hadyn oedden nhw yn  
*aut:* some.PREQ+SM seed.N.M.SG.NSTAN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 licio uh oedden nhw yn hoffi  
*like.V.INFIN uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT like.V.INFIN*  
 some seed that they liked
- (496) LCD: ie xx .  
**LCD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes [...]
- (497) SUS: licio nhw .  
**SUS:** licio nhw  
*aut:* like.V.INFIN they.PRON.3P  
 liked them
- (498) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (499) SUS: &be dan ni ddim yn weld uh +...  
**SUS:** dan ni ddim yn weld uh  
*aut:* be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN+SM uh.IM  
 we don't see, er...
- (500) SUS: [- spa] cómo se dice ?  
**SUS:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES  
 how do you say?
- (501) SUS: wennol ["] es@s:spa una@s:spa .  
**SUS:** wennol es<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
*aut:* swallow.N.F.SG+SM be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 "swallow" is one
- (502) LCD: gwenoliaid .  
**LCD:** gwenoliaid  
*aut:* swallow.N.F.PL  
 swallows

- (503) SUS: +, xx ers blynyddoedd .  
**SUS:** ers            blynyddoedd  
**aut:** *since.ADJ years.N.F.PL*  
 [...] for years
- (504) SUS: oedden nhw (y)n hedfan yn isel fel (yn)a .  
**SUS:** oedden                    nhw            yn            hedfan    yn            isel  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT fly.V.INFIN stative.STAT low.ADJ*  
 fel            yna  
*like.CONJ there.ADV*  
 they were flying low and...
- (505) SUS: +, troi .  
**SUS:** troi  
**aut:** *turn.V.INFIN*  
 turning
- (506) LCD: ++ troi a troi .  
**LCD:** troi            a            troi  
**aut:** *turn.V.INFIN and.CONJ turn.V.INFIN*  
 twisting and turning
- (507) SUS: a maen nhw (y)n teithio wedyn mor bell na ?  
**SUS:** a            maen                    nhw            yn            teithio  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT travel.V.INFIN*  
 wedyn            mor    bell            na  
*afterwards.ADV so.ADV far.ADJ+SM neg.PRT*  
 and then they travel so far don't they?
- (508) LCD: ydyn .  
**LCD:** ydyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES*  
 yes
- (509) SUS: hedfan mor bell .  
**SUS:** hedfan    mor    bell  
**aut:** *fly.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM*  
 fly so far
- (510) LCD: +< achos mae digon ryfedd achos bod yn gymaint o wynt .  
**LCD:** achos            mae            digon            ryfedd            achos            bod  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES enough.QUAN strange.ADJ+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN*  
 yn            gymaint            o            wynt  
*stative.STAT so.much.ADJ+SM of.PREP wind.N.M.SG+SM*  
 becasue it's quite strage because there's so much wind



- (511) SUS: bueno@s:spa <oedd (y)na> [/]/ oedd y lle (y)na welson ni (.) braidd yn gaeedig .  
**SUS:** bueno<sup>S</sup> oedd yna oedd y lle  
**aut:** well.E be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF place.N.M.SG  
 yna welson ni braidd yn gaeedig  
 there.ADV see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P rather.ADV stative.STAT closed.ADJ+SM  
 well, that place we saw was quite enclosed
- (512) LCD: ah@s:cym&spa oedd (y)na bach o gysgod .  
**LCD:** ah<sup>C</sup> oedd yna bach o gysgod  
**aut:** ah.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV small.ADJ of.PREP shadow.N.M.SG+SM  
 ah, there was a little bit of shade
- (513) SUS: cysgod a ryw hadyn oedden nhw (y)n licio .  
**SUS:** cysgod a ryw hadyn oedden  
**aut:** shadow.N.M.SG and.CONJ some.PREQ+SM seed.N.M.SG.NSTAN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 nhw yn licio  
 they.PRON.3P stative.STAT like.V.INFIN  
 shade, and some seed they liked
- (514) LCD: ie wir .  
**LCD:** ie wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM  
 yes indeed
- (515) LCD: ie dw i (ddi)m yn gwybod os maen nhw +//.  
**LCD:** ie dw i ddim yn gwybod  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 os maen nhw  
 if.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 yes, I don't know whether they...
- (516) LCD: mae rai yn trio deud fydd yr haf fel hyn trwy (y)r haf .  
**LCD:** mae rai yn trio deud  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PRON+SM stative.STAT try.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN  
 fydd yr haf fel hyn trwy  
 be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF summer.N.M.SG like.CONJ this.PRON.SP through.PREP  
 yr haf  
 the.DET.DEF summer.N.M.SG  
 some are trying to say that the summer will be like this all summer
- (517) LCD: bydd y gwynt oer (y)na (y)n dal .  
**LCD:** bydd y gwynt oer yna yn  
**aut:** be.V.3S.FUT the.DET.DEF wind.N.M.SG cold.ADJ there.ADV stative.STAT  
 dal  
 continue.V.INFIN  
 that cold wind will hold on

- (518) SUS: bydd (y)na ddim ffrwythau .  
**SUS: bydd yna ddim ffrwythau**  
*aut: be.V.3S.FUT there.ADV not.ADV+SM fruits.N.M.PL*  
 there'll be no fruit
- (519) SUS: bydd (y)na ddim llysiau .  
**SUS: bydd yna ddim llysiau**  
*aut: be.V.3S.FUT there.ADV not.ADV+SM vegetables.N.M.PL*  
 there'll be no vegetables
- (520) LCD: ie .  
**LCD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (521) LCD: dim bwyd i (y)r anifeiliaid .  
**LCD: dim bwyd i yr anifeiliaid**  
*aut: not.ADV food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF animals.N.M.PL*  
 no food for the animals
- (522) SUS: na beth oedd rywun deud heddiw mae (y)r gwair dim yn tyfu .  
**SUS: na beth oedd rywun deud heddiw**  
*aut: neg.PRT what.INT be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM say.V.INFIN.SPOKEN today.ADV*  
**mae yr gwair dim yn tyfu**  
*be.V.3S.PRES the.DET.DEF hay.N.M.SG not.ADV stative.STAT grow.V.INFIN*  
 no, what someone was saying today, the grass isn't growing
- (523) LCD: na (y)dy .  
**LCD: na ydy**  
*aut: neg.PRT be.V.3S.PRES*  
 no
- (524) LCD: na wrth\_gwrs ydy o ddim yn +//.  
**LCD: na wrth\_gwrs ydy o ddim yn**  
*aut: neg.PRT of\_course.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT*  
 no, of course, it's not...
- (525) LCD: uh mae isio tywydd poeth iddo dyfu .  
**LCD: uh mae isio tywydd poeth iddo**  
*aut: uh.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG weather.N.M.SG hot.ADJ to\_him.PREP+PRON.M.3S*  
**dyfu**  
*grow.V.INFIN+SM*  
 er, it needs hot weather to grow

- (526) SUS: xx bydd (y)na dim (.) anifeiliaid be ?  
**SUS:** bydd yna dim anifeiliaid be  
*aut:* be.V.3S.FUT there.ADV not.ADV animals.N.M.PL what.INT  
 [...] there'll be no animals, what?
- (527) SUS: ddim cig efo ni ?  
**SUS:** ddim cig efo ni  
*aut:* not.ADV+SM meat.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P  
 no meat for us?
- (528) LCD: wel fydd (y)na siŵr .  
**LCD:** wel fydd yna siŵr  
*aut:* well.IM be.V.3S.FUT+SM there.ADV sure.ADJ  
 well, there will be, I'm sure
- (529) LCD: ond bydd o (y)n ddrytach a +...  
**LCD:** ond bydd o yn ddrytach  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT expensive.ADJ.COMP+SM  
 a  
*and.CONJ*  
 but it'll be more expensive and...
- (530) LCD: ac <bydd o (y)n> [/] (.) bydd yr anifeiliaid ddim mor dew .  
**LCD:** ac bydd o yn bydd yr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT be.V.3S.FUT the.DET.DEF  
 anifeiliaid ddim mor dew  
*animals.N.M.PL not.ADV+SM so.ADV fat.ADJ+SM*  
 and the animals won't be so fat
- (531) LCD: ac (.) bydd raid gwerthu nhw cyn [/] cyn yr amser .  
**LCD:** ac bydd raid gwerthu nhw cyn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM sell.V.INFIN they.PRON.3P before.PREP  
 cyn yr amser  
*before.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*  
 and we'll have to sell them before time
- (532) SUS: mae popeth xx [/] xx ar ei ben .  
**SUS:** mae popeth ar ei ben  
*aut:* be.V.3S.PRES everything.N.M.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM  
 everything is [...] upside down
- (533) LCD: a maen nhw (y)n deud bod (y)na +//.  
**LCD:** a maen nhw yn deud  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 bod yna  
*be.V.INFIN there.ADV*  
 and they say there's...

- (534) SUS: mae (y)r (.) tywydd oer (y)ma (y)n dod o (y)r Antártida@s:spa .  
**SUS:** mae yr tywydd oer yma yn  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG cold.ADJ here.ADV stative.STAT  
dod o yr Antártida<sup>S</sup>  
come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF Antarctica.N.F.SG  
this cold weather is coming from the Antarctic
- (535) LCD: mae fel [/] (.) fel ton (.) o oerfel .  
**LCD:** mae fel fel ton o oerfel  
**aut:** be.V.3S.PRES like.CONJ like.CONJ wave.N.F.SG of.PREP coldness.N.M.SG  
it's like a wave of cold
- (536) SUS: oh@s:cym&spa efallai wneith o basio (y)n fuan &d .  
**SUS:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> efallai wneith o basio  
**aut:** oh.IM perhaps.CONJ do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM of.PREP pass.V.INFIN+SM  
yn fuan  
stative.STAT soon.ADJ+SM  
oh, maybe it will pass soon
- (537) LCD: ie ond mae (y)n dod â (y)r (.) un ton ac wedyn (.) ton arall .  
**LCD:** ie ond mae yn dod â yr  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
un ton ac wedyn ton arall  
one.NUM wave.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV wave.N.F.SG other.ADJ  
yes, but it brings one wave and then another
- (538) LCD: achos <oedd hi (y)n uh> [/] (.) oedd hi (y)n uh (.) bwrw eira (.) yn Comodoro@s:cym&spa .  
**LCD:** achos oedd hi yn uh oedd  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT uh.IM be.V.3S.IMPERF  
hi yn uh bwrw eira yn Comodoro<sup>C</sup><sub>S</sub>  
she.PRON.F.3S yn.PRT uh.IM strike.V.INFIN snow.N.M.SG in.PREP name  
because it was snowing in Comodoro
- (539) SUS: ah@s:cym&spa ie ?  
**SUS:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah yes?
- (540) LCD: a wedyn Carrayalde@s:cym&spa hefyd .  
**LCD:** a wedyn Carrayalde<sup>C</sup><sub>S</sub> hefyd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV name also.ADV  
and then Carrayalde too

- (541) SUS: bydd (y)na dim hwylio ar lan y môr (e)leni .  
**SUS:** bydd yna dim hwylio ar lan y  
*aut:* be.V.3S.FUT there.ADV not.ADV sail.V.INFIN on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF  
 môr eleni  
*sea.N.M.SG this.year.ADV*  
 there'll be no sailing by the beach this year
- (542) LCD: wel os na fydd y tywydd yn gwella .  
**LCD:** wel os na fydd y tywydd yn  
*aut:* well.IM if.CONJ neg.PRT be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF weather.N.M.SG stative.STAT  
 gwella  
*improve.V.INFIN*  
 well, unless the weather improves
- (543) LCD: ond (e)fallai bydd [/] (.) bydd yr haul yn dod eto ac yn crasu cofia achos  
 &m +...  
**LCD:** ond efallai bydd bydd yr haul yn  
*aut:* but.CONJ perhaps.CONJ be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT the.DET.DEF sun.N.M.SG stative.STAT  
 dod eto ac yn crasu cofia  
*come.V.INFIN again.ADV and.CONJ stative.STAT bake.V.INFIN remember.V.2S.IMPER*  
 achos  
*cause.N.M.SG*  
 but maybe the sun will come back and bake, remember, because...
- (544) LCD: weithiau pan bydd o (y)n dod allan fel (yn)a mae o (y)n +...  
**LCD:** weithiau pan bydd o yn  
*aut:* times.N.F.PL+SM when.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 dod allan fel yna mae o yn  
*come.V.INFIN out.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*  
 sometimes when it comes out like that it...
- (545) LCD: ti (y)n glywed o (y)n boeth iawn ie .  
**LCD:** ti yn glywed o yn  
*aut:* you.PRON.2S stative.STAT hear.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 boeth iawn ie  
*hot.ADJ+SM very.ADV yes.ADV*  
 you can hear it, very hot, right
- (546) SUS: +< gry iawn .  
**SUS:** gry iawn  
*aut:* strong.ADJ+SM very.ADV  
 very strong

- (547) SUS: dw i ddim wedi gofyn i neb sy (y)n dod o (y)r hen gwlad (.) os maen nhw (y)n gael uh (.) teimlo (y)r haul yn gry yn fan hyn .

**SUS:** dw i ddim wedi gofyn i  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP ask.V.INFIN I.PRON.1S  
 neb sy yn dod o yr hen  
*anyone.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF old.ADJ*  
 gwlad os maen nhw yn gael  
*country.N.F.SG if.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN+SM*  
 uh teimlo yr haul yn gry yn  
*uh.IM feel.V.INFIN the.DET.DEF sun.N.M.SG stative.STAT strong.ADJ+SM stative.STAT*  
 fan hyn  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

I haven't asked anyone from the Old Country whether they feel the sun is strong here

- (548) LCD: mae (y)n siŵr bod nhw .

**LCD:** mae yn siŵr bod nhw  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P

I'm sure they do

- (549) LCD: mae pawb yn [/] (.) yn uh (.) defnyddio het neu roi het ar ei ben .

**LCD:** mae pawb yn yn uh defnyddio het neu  
*aut:* be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT yn.PRT uh.IM use.V.INFIN hat.N.F.SG or.CONJ  
 roi het ar ei ben  
*give.V.INFIN+SM hat.N.F.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM*

everyone uses a hat, or puts a hat on their head

- (550) LCD: a (..) efallai bod nhw (y)n (..) defnyddio (y)r protector@s:spa .

**LCD:** a efallai bod nhw yn defnyddio  
*aut:* and.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT use.V.INFIN  
 yr protector<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF protective.ADJ.M.SG*

and maybe they use sun cream

- (551) LCD: dw i (ddi)m yn gwybod .

**LCD:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know

- (552) SUS: +< mm +...

**SUS:** mm  
*aut:* mm.IM

- (553) SUS: achos mae o (y)n llosgi (y)n arw pryd maen nhw yn +/.  
**SUS:** achos mae o yn llosgi  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT burn.V.INFIN  
 yn arw pryd maen nhw  
*stative.STAT rough.ADJ+SM when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
 yn  
*yn.PRT*  
 because it really burns when they...
- (554) LCD: ydy .  
**LCD:** ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 it does
- (555) LCD: neu xx +/.  
**LCD:** neu  
*aut:* or.CONJ  
 or [...] ...
- (556) SUS: +< trwy (y)r gwydr y car neu +...  
**SUS:** trwy yr gwydr y car neu  
*aut:* through.PREP the.DET.DEF glass.N.M.SG the.DET.DEF car.N.M.SG or.CONJ  
 through the car windscreen or...
- (557) LCD: &i ie .  
**LCD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (558) LCD: achos ddoe oedden ni (y)n mynd i Tir\_Halen@s:cym&spa i (y)r ferfa@s:spa .  
**LCD:** achos ddoe oedden ni yn  
*aut:* cause.N.M.SG yesterday.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 mynd i Tir\_Halen<sup>C</sup> i yr ferfa<sup>S</sup>  
*go.V.INFIN to.PREP name to.PREP the.DET.DEF fair.N.F.SG*  
 because yesterday we were going to Tir Halen, to the fair
- (559) SUS: hmm +...  
**SUS:** hmm  
*aut:* hmm.IM
- (560) LCD: ac oedd [/] um (.) oedd hi (y)n oer allan .  
**LCD:** ac oedd um oedd hi yn oer  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ  
 allan  
*out.ADV*  
 and it was cold outside

- (561) LCD: achos oedd [/] oedd [//] o(eddw)n i (we)di roi hon .  
**LCD:** achos oedd oedd oeddwn i wedi  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP  
 roi hon  
 give.V.INFIN+SM this.PRON.F.SG  
 because I'd put this on
- (562) LCD: a tu fewn i (y)r car oedd y [/] yr haul trwy (y)r gwyd(ryn) [/] gwydryn yn +/.  
**LCD:** a tu fewn i yr car oedd  
*aut:* and.CONJ side.N.M.SG in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 y yr haul trwy yr gwydryn  
 the.DET.DEF the.DET.DEF sun.N.M.SG through.PREP the.DET.DEF piece\_of\_glass.N.M.SG  
 gwydryn yn  
 piece\_of\_glass.N.M.SG yn.PRT  
 and inside the car the sun through the windscreen was...
- (563) SUS: +< ++ poeth .  
**SUS:** poeth  
*aut:* hot.ADJ  
 hot
- (564) LCD: ie !  
**LCD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes!
- (565) LCD: gorfod ni roid yr awyr .  
**LCD:** gorfod ni roid yr awyr  
*aut:* have\_to.V.INFIN we.PRON.1P give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF sky.N.F.SG  
 we had to put on the air
- (566) SUS: hmm +...  
**SUS:** hmm  
*aut:* hmm.IM
- (567) LCD: so oedd car (we)di sefyll am ryw (y)chydig o amser yn yr haul .  
**LCD:** so oedd car wedi sefyll am  
*aut:* so.CONJ be.V.3S.IMPERF car.N.M.SG after.PREP stand.V.INFIN for.PREP  
 ryw ychydig o amser yn yr haul  
 some.PREQ+SM a\_little.QUAN of.PREP time.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF sun.N.M.SG  
 so the car had stood for some time in the sun



- (568) LCD: wel o(eddw)n i (y)n boeth <do wir> [?] .  
**LCD:** wel oeddwn i yn boeth do  
**aut:** well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hot.ADJ+SM roof.N.M.SG+SM  
 wir  
 true.ADJ+SM  
 well, I was hot, yes indeed
- (569) SUS: a maen nhw xxx +...  
**SUS:** a maen nhw  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 and they're [...]
- (570) SUS: dw (ddi)m gwybod am be xxx +//.  
**SUS:** dw ddim gwybod am be  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN for.PREP what.INT  
 I don't know why [...]
- (571) SUS: maen nhw (y)n boethi gymaint .  
**SUS:** maen nhw yn boethi gymaint  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT warm.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM  
 they heat up so much
- (572) LCD: ie achos dan ni wedyn +/.  
**LCD:** ie achos dan ni wedyn  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P afterwards.ADV  
 yes, because we then...
- (573) SUS: maen nhw (y)n bach siŵr (.) <wrth hynna> [?] .  
**SUS:** maen nhw yn bach siŵr wrth  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT small.ADJ sure.ADJ by.PREP  
 hynna  
 that.PRON.SP.SPOKEN  
 they must be small, for that
- (574) LCD: ie efallai .  
**LCD:** ie efallai  
**aut:** yes.ADV perhaps.CONJ  
 yes, maybe
- (575) LCD: dw i (ddi)m gwybod .  
**LCD:** dw i ddim gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN  
 I don't know

(576) LCD: achos (.) o(eddw)n i uh yn\_erbyn roid yr [/] (..) y peth du yna ar y gwydr .

**LCD:** achos oeddw i uh yn\_erbyn roid  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S uh.IM against.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
 yr y peth du yna ar  
 the.DET.DEF the.DET.DEF thing.N.M.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM there.ADV on.PREP  
 y gwydr  
 the.DET.DEF glass.N.M.SG

because I was against putting that black thing on the windscreen

(577) LCD: ond (.) dw i (y)n credu bydd raid uh roid uh +...

**LCD:** ond dw i yn credu bydd  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.FUT  
 raid uh roid uh  
 necessity.N.M.SG+SM uh.IM give.V.0.IMPERF+SM uh.IM

but i think we'll have to put, er...

(578) LCD: dim yr un (.) du (y)na .

**LCD:** dim yr un du yna  
**aut:** nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF one.NUM black.ADJ there.ADV

not that black one

(579) LCD: yr un uh +...

**LCD:** yr un uh  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM uh.IM

the one, er...

(580) SUS: ++ ychydig bach o lliw .

**SUS:** ychydig bach o lliw  
**aut:** a\_little.QUAN small.ADJ of.PREP colour.N.M.SG

...slightly coloured

(581) LCD: ie (.) achos mae (.) y du +...

**LCD:** ie achos mae y du  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF black.ADJ

yes, because the black...

(582) LCD: neu mae (y)r um +...

**LCD:** neu mae yr um  
**aut:** or.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM

or the...

(583) LCD: mae <(y)r asientos@s:spa> [/] yr seddau yn +/.

**LCD:** mae yr asientos<sup>S</sup> yr seddau yn  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF seat.N.M.PL the.DET.DEF seats.N.F.PL yn.PRT

the seats...

- (584) SUS: ++ llosgi ?  
**SUS:** llosgi  
*aut:* burn.V.INFIN  
 ...burn?
- (585) LCD: +, yn llosgi ia .  
**LCD:** yn llosgi ia  
*aut:* stative.STAT burn.V.INFIN yes.ADV  
 ...burn, yes
- (586) LCD: ac mae o +...  
**LCD:** ac mae o  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 and it's...
- (587) SUS: ar cnawd ni .  
**SUS:** ar cnawd ni  
*aut:* on.PREP flesh.N.M.SG we.PRON.1P  
 on our flesh
- (588) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (589) LCD: oh@s:cym&spa wel +...  
**LCD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel  
*aut:* oh.IM well.IM  
 oh well
- (590) LCD: &=laugh yn llawn crychau !  
**LCD:** yn llawn crychau  
*aut:* stative.STAT full.ADJ wrinkle.N.M.PL  
 full of wrinkles!
- (591) SUS: na yr uh sbotiau du (y)na .  
**SUS:** na yr uh sbotiau du yna  
*aut:* neg.PRT the.DET.DEF uh.IM spot.N.M.PL black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM there.ADV  
 no, those black spots
- (592) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (593) LCD: ie mae isio (.) gofalu rheina achos <mae (y)n> [/]/ weithiau maen nhw  
(y)n gallu troi i rywbeth (..) digon drwg .  
LCD: ie mae isio gofalu rheina achos  
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG take\_care.V.INFIN those.PRON cause.N.M.SG  
mae yn weithiau maen nhw yn  
be.V.3S.PRES stative.STAT times.N.F.PL+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
gallu troi i rywbeth digon drwg  
be\_able.V.INFIN turn.V.INFIN I.PRON.1S something.N.M.SG+SM enough.QUAN bad.ADJ  
yes, you have to be careful of those because sometimes they can turn into something pretty bad
- (594) SUS: a efo (y)r gwynt dan ni ddim gallu mynd â (..) uh hetiau amdanon ni .  
SUS: a efo yr gwynt dan ni  
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
ddim gallu mynd â uh hetiau amdanon  
not.ADV+SM be\_able.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP uh.IM hat.N.F.PL for\_us.PREP+PRON.1P  
ni  
we.PRON.1P  
and with the wind, we can't go around with hats on
- (595) LCD: na .  
LCD: na  
aut: neg.PRT  
no
- (596) LCD: ie na mae isio rywbe(th) [/]/ ruban neu rywbeth xx .  
LCD: ie na mae isio rywbeth ruban  
aut: yes.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES want.N.M.SG something.N.M.SG+SM ribbon.N.M.SG+SM  
neu rywbeth  
or.CONJ something.N.M.SG+SM  
yes, no you need a ribbon or something [...]
- (597) SUS: <fel oedd gan y> [?] dynes (y)ma oedd yn pasio gynnu .  
SUS: fel oedd gan y dynes yma  
aut: like.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF woman.N.F.SG here.ADV  
oedd yn pasio gynnu  
be.V.3S.IMPERF stative.STAT pass.V.INFIN just\_now.ADV  
like the woman had who was passing earlier
- (598) LCD: ie .  
LCD: ie  
aut: yes.ADV  
yes
- (599) LCD: wel mae Beryl@s:cym&spa yn roid uh +...  
LCD: wel mae Beryl<sub>s</sub><sup>C</sup> yn roid uh  
aut: well.IM be.V.3S.PRES name yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM uh.IM  
well, Beryl is putting...

- (600) LCD: dw i (ddi)m gwybod sut mae hi rŵan .  
**LCD:** dw i ddim gwybod sut mae  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES*  
 hi rŵan  
*she.PRON.F.3S now.ADV*  
 I don't know how she is now
- (601) LCD: achos oedd llynedd gorfod hi (.) dynnu (..) mwy na un +...  
**LCD:** achos oedd llynedd gorfod hi  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF last.year.ADV have\_to.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 dynnu mwy na un  
*draw.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM*  
 because last year she had to take more than one
- (602) SUS: +< ie mae hi (we)di wneud dipyn +/.  
**SUS:** ie mae hi wedi wneud dipyn  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM little\_bit.N.M.SG+SM*  
 yes, she's done quite a bit...
- (603) SUS: <pryd oedd o> [?] ?  
**SUS:** pryd oedd o  
**aut:** *when.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 when was it?
- (604) SUS: uh dim [/] uh (..) dim nawr xx .  
**SUS:** uh dim uh dim nawr  
**aut:** *uh.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV uh.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV now.ADV*  
 er, not now [...]
- (605) LCD: na ?  
**LCD:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no?
- (606) LCD: na wrth\_gwrs (.) mae gaea wedi bod rŵan xx .  
**LCD:** na wrth\_gwrs mae gaea wedi bod  
**aut:** *neg.PRT of\_course.ADV be.V.3S.PRES close.V.2S.IMPER+SM after.PREP be.V.INFIN*  
 rŵan  
*now.ADV*  
 no, of course, winter's been now [...]
- (607) SUS: mae (y)n gofalu ei hunan yn iawn .  
**SUS:** mae yn gofalu ei hunan  
**aut:** *be.V.3S.PRES stative.STAT take\_care.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG*  
 yn iawn  
*stative.STAT OK.ADV*  
 she looks after herself alright

- (608) LCD: wel (..) mae raid iddi [?] ofalu amdani hi achos +...
- LCD:** wel mae raid iddi  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.her.PREP+PRON.F.3S  
ofalu amdani hi achos  
take\_care.V.INFIN+SM for.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S cause.N.M.SG  
well she has to look after herself because...
- (609) LCD: mae Sandy@s:cym&spa .
- LCD:** mae Sandy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES name  
there's Sandy
- (610) LCD: mae (y)n meddwl siŵr am Sandy@s:cym&spa hefyd .
- LCD:** mae yn meddwl siŵr am Sandy<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT thought.N.M.SG sure.ADJ for.PREP name also.ADV  
she's sure to be thinking about Sandy too
- (611) SUS: xx .
- (612) LCD: mae um (.) bachgen Menter@s:cym&spa yn dod pnawn (y)ma (.) i chwarae gyda (y)r plant .
- LCD:** mae um bachgen Menter<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod  
**aut:** be.V.3S.PRES um.IM boy.N.M.SG name stative.STAT come.V.INFIN  
pnawn yma i chwarae gyda yr plant  
afternoon.N.M.SG here.ADV to.PREP play.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL  
the boy from Menter is coming this afternoon to play with the children
- (613) SUS: pwy ?
- SUS:** pwy  
**aut:** who.PRON  
who?
- (614) LCD: &=laugh .
- (615) LCD: bachg(en) [/]/ Gerallt@s:cym&spa .
- LCD:** bachgen Gerallt<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** boy.N.M.SG name  
a boy... Gerallt
- (616) LCD: Gerallt@s:cym&spa dw (ddi)m yn gwybod beth .
- LCD:** Gerallt<sub>S</sub><sup>C</sup> dw ddim yn gwybod  
**aut:** name be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
beth  
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM  
Gerallt I don't know what

- (617) LCD: uh (.) mae o (we)di [/] wedi dod gyda Menter\_Iaith@s:cym&spa .  
**LCD:** uh mae o wedi wedi dod  
*aut:* uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP after.PREP come.V.INFIN  
 gyda Menter\_Iaith<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*with.PREP name*  
 er, he's come over with Menter Iaith
- (618) SUS: qué@s:spa es@s:spa un@s:spa menter ["] ?  
**SUS:** qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> menter  
*aut:* what.INT be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG enterprise.N.F.SG  
 what is a "menter"
- (619) LCD: menter uh +//.  
**LCD:** menter uh  
*aut:* enterprise.N.F.SG uh.IM  
 enterprise, er...
- (620) LCD: ti (y)n cofio Gwilym@s:cym&spa llynedd ?  
**LCD:** ti yn cofio Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup> llynedd  
*aut:* you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN name last.year.ADV  
 you remember Gwilym last year?
- (621) SUS: ie .  
**SUS:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (622) LCD: maen nhw (y)n dod i [/] i wneud gweithgareddau (.) xxx (.) allan o (y)r dosbarthiadau .  
**LCD:** maen nhw yn dod i i  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP to.PREP  
 wneud gweithgareddau allan o yr dosbarthiadau  
*make.V.INFIN+SM activities.N.M.PL out.ADV of.PREP the.DET.DEF classes.N.M.PL*  
 they come to do activities [...] outside of lessons
- (623) SUS: +< ah@s:cym&spa !  
**SUS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (624) SUS: +< ie ie ie .  
**SUS:** ie ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes

- (625) LCD: ond wel &t +...  
**LCD: ond wel**  
**aut:** *but.CONJ well.IM*  
 but, well...
- (626) LCD: tro cynta fydd o (y)n dod heddiw .  
**LCD: tro cynta fydd o yn**  
**aut:** *turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**dod heddiw**  
*come.V.INFIN today.ADV*  
 he's coming for the first time today
- (627) SUS: a dod i (.) i (y)r um +/.  
**SUS: a dod i i yr um**  
**aut:** *and.CONJ come.V.INFIN to.PREP to.PREP the.DET.DEF um.IM*  
 and coming to the...
- (628) LCD: +< xxx .
- (629) LCD: bydd o (y)n dod i\_fyny (.) i (y)r coleg (...) tua hanner awr wedi chwech .  
**LCD: bydd o yn dod i\_fyny i**  
**aut:** *be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN up.ADV to.PREP*  
**yr coleg tua hanner awr wedi chwech**  
*the.DET.DEF college.N.M.SG towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM*  
 he'll be coming up to the college around 6:30
- (630) SUS: +< xxx mmhm .  
**SUS: mmhm**  
**aut:** *mmhm.IM*
- (631) LCD: a wel mae o mynd i wneud rywbeth efo (y)r plant .  
**LCD: a wel mae o mynd i**  
**aut:** *and.CONJ well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN to.PREP*  
**wneud rywbeth efo yr plant**  
*make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL*  
 and, well, he's going to do something with the children
- (632) LCD: achos dw i ddim wedi wneud dim\_byd efo (y)r plant (e)leni .  
**LCD: achos dw i ddim wedi**  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*  
**wneud dim\_byd efo yr plant eleni**  
*make.V.INFIN+SM anything.ADV with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL this.year.ADV*  
 because I haven't done anything with the children this year



- (633) SUS: +< mm +...  
 SUS: mm  
*aut:* mm.IM
- (634) LCD: wel dim\_ond dysgu (y)r adroddiadau .  
 LCD: wel dim\_ond dysgu yr adroddiadau  
*aut:* well.IM only.ADV teach.V.INFIN the.DET.DEF reports.N.M.PL  
 well, only teaching the recitals
- (635) LCD: dim\_byd arall .  
 LCD: dim\_byd arall  
*aut:* anything.ADV other.ADJ  
 nothing else
- (636) LCD: ond uh +...  
 LCD: ond uh  
*aut:* but.CONJ uh.IM  
 but er...
- (637) LCD: wel <ella ga i rywun i> [?] ddod unwaith eto .  
 LCD: wel ella ga i rywun i  
*aut:* well.IM maybe.ADV.SPOKEN get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S someone.N.M.SG+SM to.PREP  
 ddod unwaith eto  
*come.V.INFIN+SM once.ADV again.ADV*  
 well, maybe I'll get someone to come again
- (638) LCD: achos fydd o ddim yn dod bob wythnos chwaith .  
 LCD: achos fydd o ddim yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT  
 dod bob wythnos chwaith  
*come.V.INFIN each.PREQ+SM week.N.F.SG neither.ADV*  
 because he won't be coming every week either
- (639) LCD: dim ond pob +/.  
 LCD: dim ond pob  
*aut:* nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ each.PREQ  
 only every...
- (640) SUS: ah@s:cym&spa bydd o (y)n dal ymlaen i ddod ?  
 SUS: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> bydd o yn dal ymlaen  
*aut:* ah.IM be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT continue.V.INFIN forward.ADV  
 i ddod  
*to.PREP come.V.INFIN+SM*  
 ah, will he keep on coming?

- (641) LCD: ie &iw bydd o (y)n dod unwaith eto (.) siŵr .  
**LCD:** ie bydd o yn dod unwaith  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN once.ADV  
 eto siŵr  
 again.ADV sure.ADJ  
 yes, he'll come once more, I'm sure
- (642) SUS: +< mmhm .  
**SUS:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (643) LCD: dw i (ddi)m credu <ddeith o> [?] xxx .  
**LCD:** dw i ddim credu  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN  
 ddeith o  
 come.V.3S.FUT.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 I don't think he'll come [...]
- (644) LCD: dw i (y)n credu <bod o> [//] bydd o ddim yn gweithio mis Rhagfyr .  
**LCD:** dw i yn credu bod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
 o bydd o ddim yn  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT  
 gweithio mis Rhagfyr  
 work.V.INFIN month.N.M.SG December.N.M.SG  
 I think he won't be working in December
- (645) LCD: efallai bydd o (y)n mynd yn ôl .  
**LCD:** efallai bydd o yn mynd yn ôl  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN back.ADV  
 maybe he'll be going back
- (646) LCD: dw i ddim xx .  
**LCD:** dw i ddim  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I don't [...]
- (647) LCD: achos (dy)dyn nhw ddim yn dibynnu uh (.) <ar busnes> [//] uh (..) ar dosbarthiadau xx .  
**LCD:** achos dydyn nhw  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P  
 ddim yn dibynnu uh ar busnes uh ar  
 not.ADV+SM stative.STAT depend.V.INFIN uh.IM on.PREP business.N.MF.SG uh.IM on.PREP  
 dosbarthiadau  
 classes.N.M.PL  
 because they don't depend on classes [...]

- (648) LCD: maen nhw (y)n gweithio (.) y reolau eraill .  
**LCD:** maen nhw yn gweithio y  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT work.V.INFIN the.DET.DEF  
 reolau eraill  
*rules.N.F.PL+SM others.PRON*  
 they work to the other rules
- (649) SUS: xxx +/.
- (650) LCD: mae gen ti +/.
- LCD:** mae gen ti  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S  
 you've got...
- (651) SUS: y sŵn efo (y)r drysau (y)ma !
- SUS:** y sŵn efo yr drysau yma  
*aut:* the.DET.DEF noise.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF doors.N.M.PL here.ADV  
 the noise from these doors!
- (652) LCD: mae gen ti +...
- LCD:** mae gen ti  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S  
 you've got...
- (653) LCD: beth ydy ?
- LCD:** beth ydy  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES  
 what is it?
- (654) LCD: morwyn bach ?
- LCD:** morwyn bach  
*aut:* maid.N.F.SG small.ADJ  
 a little maid?
- (655) LCD: rhy brysur !
- LCD:** rhy brysur  
*aut:* too.ADJ busy.ADJ+SM  
 too busy!
- (656) SUS: +< xx ?
- (657) SUS: xx +/.

- (658) LCD: un newydd (y)dy ?  
**LCD: un newydd ydy**  
*aut: one.NUM new.ADJ be.V.3S.PRES*  
 is she a new one?
- (659) SUS: na mae ers misoedd bellach .  
**SUS: na mae ers misoedd bellach**  
*aut: neg.PRT be.V.3S.PRES since.ADJ months.N.M.PL far.ADJ.COMP+SM*  
 no, for months now
- (660) LCD: oh@s:cym&spa .  
**LCD: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (661) SUS: yndy mae (y)n brysur .  
**SUS: yndy mae yn brysur**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT busy.ADJ+SM*  
 yes, she's busy
- (662) SUS: mae (y)n wneud yn iawn .  
**SUS: mae yn wneud yn iawn**  
*aut: be.V.3S.PRES stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV*  
 she's doing fine
- (663) SUS: mae (y)n (.) <reit dof> [?] .  
**SUS: mae yn reit dof**  
*aut: be.V.3S.PRES stative.STAT quite.ADV come.V.1S.PRES*  
 she's very domesticated
- (664) SUS: ha@s:cym&spa !  
**SUS: ha<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: have.V.23S.PRES*
- (665) SUS: pero@s:spa mae ddim yn uh [///] llygaid hi ddim yn iawn .  
**SUS: pero<sup>S</sup> mae ddim yn uh llygaid hi**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM yn.PRT uh.IM eyes.N.M.PL she.PRON.F.3S*  
**ddim yn iawn**  
*not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV*  
 but her eyes aren't good
- (666) LCD: oh@s:cym&spa dydy (ddi)m gweld yn iawn ?  
**LCD: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dydy ddim gweld yn iawn**  
*aut: oh.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM see.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*  
 oh, she can't see properly?

(667) SUS: na [=! laughs] !

**SUS:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no

(668) LCD: oh@s:cym&spa .

**LCD:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

(669) SUS: dw i (y)n weld am ei h  l hi edrych (.) achos hynna mae o .

**SUS:** dw i yn weld am  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN+SM for.PREP  
 ei h  l hi edrych achos  
 her.ADJ.POSS.F.3S track.N.M.SG+H she.PRON.F.3S look.V.INFIN cause.N.M.SG  
 hynna mae o  
 that.ADJ.DEM.SP.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

I look after her to see, because that's what it is

(670) SUS: pethau ddim yn cael eu glanhau (y)n [//] fel xx nhw .

**SUS:** pethau ddim yn cael eu glanhau  
**aut:** things.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P clean.V.INFIN  
 yn fel nhw  
 yn.PRT like.CONJ they.PRON.3P

things not getting cleaned as they [...]

(671) LCD: ie wel (..) raid ti edrych uh (.) lle bod hi (y)n (.) sgubo ryw bethau bach <wyt ti> [//] &ds (dy)dy ddim yn gweld .

**LCD:** ie wel raid ti edrych uh lle  
**aut:** yes.ADV well.IM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S look.V.INFIN uh.IM where.INT  
 bod hi yn sgubo ryw bethau  
 be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT sweep.V.INFIN some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM  
 bach wyt ti dydy ddim yn  
 small.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT  
 gweld  
 see.V.INFIN

yes, well you have to watch so that she doesn't sweep away some little things she doesn't see

(672) SUS: +< ie .

**SUS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(673) SUS: +< xx .

- (674) LCD: achos (.) oedd (y)na ryw ddynes gen i ryw dro .  
**LCD:** achos oedd yna ryw ddynes  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM woman.N.F.SG+SM  
 gen i ryw dro  
 with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM  
 because I had a woman once
- (675) LCD: ac oedd hi [///] oedd hithau chwaith ddim yn gweld (.) fawr o ddim .  
**LCD:** ac oedd hi oedd hithau  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.EMPH.F.3S  
 chwaith ddim yn gweld fawr o ddim  
 neither.ADV not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN big.ADJ+SM of.PREP nothing.N.M.SG+SM  
 and she couldn't see anything much either
- (676) LCD: ac wedyn <oedd hi (y)n uh> [/] (...) oedd hi (y)n (.) sgubo pethau a  
 +...  
**LCD:** ac wedyn oedd hi yn uh oedd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT uh.IM be.V.3S.IMPERF  
 hi yn sgubo pethau a  
 she.PRON.F.3S stative.STAT sweep.V.INFIN things.N.M.PL and.CONJ  
 and then she would sweep things away and...
- (677) SUS: ++ a ffwrdd â nhw ?  
**SUS:** a ffwrdd â nhw  
**aut:** and.CONJ way.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P  
 ...and off they went?
- (678) LCD: +< i (y)r (.)> [/] i (y)r bin â nhw .  
**LCD:** i yr i yr bin â nhw  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF bin.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P  
 in the bin with them
- (679) LCD: unwaith wyt ti (y)n gweld un peth unwaith rwyd ti (y)n dechrau edrych wedyn  
 os (y)na rywbeth arall .  
**LCD:** unwaith wyt ti yn gweld un peth  
**aut:** once.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN one.NUM thing.N.M.SG  
 unwaith rwyd ti yn dechrau edrych  
 once.ADV be.V.2S.PRES.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT begin.V.INFIN look.V.INFIN  
 wedyn os yna rywbeth arall  
 afterwards.ADV if.CONJ there.ADV something.N.M.SG+SM other.ADJ  
 once you see one thing once you start to look then if there's something else
- (680) SUS: +< ie .  
**SUS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (681) SUS: na na pethau ddim yn gael eu glanhau (.) fel xx nhw .  
**SUS:** na na pethau ddim yn gael  
*aut:* neg.PRT neg.PRT things.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN+SM  
 eu glanhau fel nhw  
*their.ADJ.POSS.3P clean.V.INFIN like.CONJ they.PRON.3P*  
 no, things not getting cleaned as they [...]
- (682) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (683) LCD: ond ti (y)n gweld (e)fallai bod nhw ddim wedi arfer chwaith (..) efo pethau +...  
**LCD:** ond ti yn gweld efallai bod nhw  
*aut:* but.CONJ you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P  
 ddim wedi arfer chwaith efo  
*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN neither.ADV with.PREP*  
 pethau  
*things.N.M.PL*  
 but you see maybe they're not used to things either...
- (684) SUS: ie a mae (y)n [/] yn anodd gael rywun uh +...  
**SUS:** ie a mae yn yn anodd gael  
*aut:* yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT stative.STAT difficult.ADJ get.V.INFIN+SM  
 rywun uh  
*someone.N.M.SG+SM uh.IM*  
 yes, and it's hard to get someone, er...
- (685) LCD: ++ sy (y)n <gwybod wneud> [/] (.) gwybod y gwaith .  
**LCD:** sy yn gwybod wneud gwybod  
*aut:* be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT know.V.INFIN make.V.INFIN+SM know.V.INFIN  
 y gwaith  
*the.DET.DEF work.N.M.SG*  
 ...who knows the work
- (686) SUS: ie a ti (y)n diodde(f) nhw fewn y tŷ .  
**SUS:** ie a ti yn dioddef nhw fewn  
*aut:* yes.ADV and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT suffer.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP+SM  
 y tŷ  
*the.DET.DEF house.N.M.SG*  
 yes, and you tolerate them being in the house
- (687) LCD: ie .  
**LCD:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(688) LCD: ond (.) wel +...

**LCD: ond wel**  
*aut: but.CONJ well.IM*  
but, well...

(689) LCD: toes (y)na ddim ysgol i ddysgu (y)r pethau fel (yn)a .

**LCD: toes yna ddim ysgol i**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM school.N.F.SG to.PREP*  
**ddysgu yr pethau fel yna**  
*teach.V.INFIN+SM the.DET.DEF things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*  
there's no school to teach things like that

(690) SUS: nac oes .

**SUS: nac oes**  
*aut: neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*  
there isn't

(691) SUS: dim ond wneud nhw achos maen nhw dim yn gallu wneud rywbeth arall .

**SUS: dim ond wneud nhw achos**  
*aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ make.V.INFIN+SM they.PRON.3P cause.N.M.SG*  
**maen nhw dim yn gallu wneud**  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM*  
**rywbeth arall**  
*something.N.M.SG+SM other.ADJ*  
only doing them because they can't do anything else

(692) LCD: ie [?] .

**LCD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes

(693) LCD: pan wyt ti wedi dysgu sut wyt ti isio pethau (...) maen nhw mynd i ffwrdd weithiau .

**LCD: pan wyt ti wedi dysgu sut wyt**  
*aut: when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN how.INT be.V.2S.PRES*  
**ti isio pethau maen nhw mynd**  
*you.PRON.2S want.N.M.SG things.N.M.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN*  
**i ffwrdd weithiau**  
*out.ADV times.N.F.PL+SM*  
when you've taught them how you want things, they go away sometimes

(694) SUS: mmhm .

**SUS: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*



(695) LCD: wnest ti glywed yr um +...

**LCD:** wnest ti glywed yr um  
**aut:** do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S hear.V.INFIN+SM the.DET.DEF um.IM  
 did you hear the, um...

(696) LCD: glywaist ti (y)r uh (..) uh +...

**LCD:** glywaist ti yr uh uh  
**aut:** hear.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF uh.IM uh.IM  
 did you hear, er...

(697) LCD: glywest ti &a um (..) y gwaith wnaeth Madalynn@s:cym&spa ?

**LCD:** glywest ti um y gwaith wnaeth  
**aut:** hear.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S um.IM the.DET.DEF work.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM  
 Madalynn<sub>S</sub>  
 name

did you hear [about] the work that Madalynn did?

(698) LCD: wnest ti glywed yr +/?

**LCD:** wnest ti glywed yr  
**aut:** do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S hear.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 did you hear the...?

(699) SUS: na na dw i ddim yn ddigon xxx +/.

**SUS:** na na dw i ddim yn  
**aut:** neg.PRT neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 ddigon  
 enough.QUAN+SM  
 no, I'm not [...] enough...

(700) LCD: +< xxx .

(701) LCD: mae hi (y)n dod .

**LCD:** mae hi yn dod  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN  
 she's coming

(702) SUS: yn [/] yn lle mae o ?

**SUS:** yn yn lle mae o  
**aut:** yn.PRT in.PREP where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 where is it?

(703) SUS: yn yr papur newydd siŵr o bod .

**SUS:** yn yr papur newydd siŵr o

*aut:* in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG new.ADJ sure.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

bod

*be.V.INFIN*

in the newspaper, must be

(704) SUS: wedi bod +/.

**SUS:** wedi bod

*aut:* after.PREP be.V.INFIN

has been...

(705) LCD: ie glywes i o (.) wel pan oedden nhw (y)n adrodd .

**LCD:** ie glywes i o

*aut:* yes.ADV hear.V.1G.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN

wel pan oedden nhw yn adrodd

*well.IM when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT recite.V.INFIN*

yes, I heard it while they were reciting